

CLAVREUIL

BIBLIOTHÈQUE SINO-JAPONAISE DE JEAN BLONDELET

TAJAN

TAJAN

COMMISSAIRES-PRISEURS

BIBLIOTHÈQUE
SINO-JAPONAISE
DE JEAN
BLONDELET

CLAVREUIL
EXPERT

ゴンドレー氏所蔵

和漢古の籍目録

TAJAN

COMMISSAIRES - PRISEURS



Jean Blondelet a très jeune manifesté un goût pour les livres anciens, son intérêt se portant surtout sur l'histoire des sciences et de la médecine. Après la guerre, sa profession l'amène à effectuer de nombreux voyages en Europe et aux Etats-Unis, mais ce n'est qu'au milieu des années 60 qu'elle le conduit en Extrême Orient où il va éprouver un véritable coup de foudre pour le Japon. Sa curiosité va le pousser à explorer toutes les richesses de cette culture nouvelle pour lui et si différente de la nôtre. En quelques années il apprend la langue, et ses séjours réguliers lui permettent de rencontrer de nombreux japonais dont beaucoup deviendront ses amis.

Il semble évident que son intérêt et son goût pour les sciences ont poussé Jean Blondelet à explorer les médecines orientales japonaises et chinoises qui demeurent toujours mystérieuses pour les occidentaux.

Pendant des années, il va prendre un plaisir extrême à réunir un ensemble aujourd'hui unique d'ouvrages japonais et chinois traitant de l'acupuncture, de l'anatomie et des sciences naturelles, mais aussi de grands textes religieux et littéraires.

C'est cette collection admirable qui est dispersée aujourd'hui. Elle est à l'image de Jean Blondelet dont la curiosité était sans limite.

BIBLIOTHÈQUE SINO-JAPONAISE DE JEAN BLONDELET

MÉDECINE, HISTOIRE NATURELLE, LITTÉRATURE ET BEAUX-ARTS
MANUSCRITS ET LIVRES ANCIENS

MARDI 23 OCTOBRE 2001 À 18 HEURES
ESPACE TAJAN

EXPOSITIONS PUBLIQUES

CHEZ L'EXPERT

Librairie Thomas-Scheler, 19 rue de Tournon 75006 Paris
du lundi 15 au jeudi 18 octobre, de 10h à 13 heures et de 15h à 18 heures

ESPACE TAJAN

37 rue des Mathurins 75008 Paris
les vendredi 19, samedi 20, lundi 22 octobre de 10h à 18 heures, mardi 23 octobre de 10h à 13 heures

POUR TOUS RENSEIGNEMENTS, VEUILLEZ CONTACTER

ERIC MASQUELIER +33 1 53 30 30 79

EXPERT

BERNARD CLAVREUIL

19 rue de Tournon 75006 Paris
tél 01 43 26 97 69 fax 01 40 46 91 46 basane@aol.com

Je tiens à remercier Madame Mieko Macé et le Docteur Alain Briot pour l'aide efficace qu'ils ont apportée à la rédaction et à la documentation de ce catalogue.

Bernard Clavreuil

CONDITIONS DE VENTE & ENCHÈRES

La vente sera faite au comptant et conduite en Francs Français. Les acquéreurs paieront en sus des enchères, les frais suivants : 10,764 %.

GARANTIES

Conformément à la loi, les indications portées au catalogue engagent la responsabilité du Commissaire-Preneur, sous réserve des rectifications éventuelles annoncées au moment de la présentation de l'objet et portées au Procès-Verbal de la vente. Une exposition préalable permettant aux acquéreurs de se rendre compte de l'état des biens mis en vente, il ne sera admis aucune réclamation une fois l'adjudication prononcée. Les restaurations et les retouches des œuvres ne sont pas signalées. Un compte-rendu de l'état de conservation des œuvres peut être demandé à l'Etude.

ENCHÈRES

Les enchères suivent l'ordre des numéros au catalogue.

Le Commissaire-Preneur est libre de fixer l'ordre de progression des enchères et les enchérisseurs sont tenus de s'y conformer.

Le plus offrant et dernier enchérisseur sera l'adjudicataire. En cas de double enchère reconnue effective par le Commissaire-Preneur, l'objet sera remis en vente, tous les amateurs présents pouvant concourir à cette deuxième mise en adjudication.

Ordre d'achat : Si vous souhaitez faire une offre d'achat par écrit, vous pouvez utiliser le formulaire prévu à cet effet en fin de catalogue. Celle-ci doit nous parvenir au plus tard 2 jours avant la vente accompagnée de vos coordonnées bancaires.

Enchères par téléphone : Si vous souhaitez enchérir par téléphone, veuillez en faire la demande par écrit, accompagnée de vos coordonnées bancaires, au plus tard 2 jours avant la vente.

Les enchères par téléphone sont un service gracieux rendu aux clients qui ne peuvent se déplacer. En aucun cas l'Etude Tajan ne pourra être tenue responsable d'un problème de liaison téléphonique dû à des raisons techniques.

RETRAIT DES ACHATS

En cas de paiement par chèque ou par virement, la délivrance des objets pourra être différée jusqu'à l'encaissement. Dès l'adjudication, l'objet sera sous l'entière responsabilité de l'adjudicataire. L'acquéreur sera lui-même chargé de faire assurer ses acquisitions, et l'Etude Tajan décline toute responsabilité quant aux dommages que l'objet pourrait encourir, et ceci dès l'adjudication prononcée. Les acheteurs sont invités à se renseigner auprès de l'Etude (tél +33 1 53 30 30 04) avant de venir retirer leurs objets. En effet l'Etude dispose de plusieurs lieux de stockage, choisis en fonction des disponibilités et de la nature des ventes. La formalité de licence d'exportation peut requérir un délai de cinq à six semaines, celui-ci pouvant être sensiblement réduit selon la rapidité avec laquelle l'acquéreur précisera ses instructions à l'Etude. Les objets d'une valeur supérieure à 100 000 FF figurant dans nos catalogues sont vérifiés par l'association internationale « The Art Loss Register », chargée de rechercher les œuvres d'art volées ou dont les propriétaires auraient été spoliés.

TERMS OF SALE & BIDS

Purchased lots will become available only after payment in full has been made. The sale will be conducted in French Francs. Purchasers pay in addition to the hammer price, a buyer's premium of : 10,764 %.

GUARANTEES

The auctioneer is bound by the indications in the catalogue, modified only by eventual announcements made at the time of the sale noted into the legal records thereof. Prospective bidders should inspect the property before bidding to determine its condition, size, and whether or not it has been repaired, restored or repainted. Exhibitions prior to the sale at Etude Tajan or on the sale point permits buyers to establish the condition of the works offered for sale, and therefore no claims will be accepted after the fall of the hammer. A condition report of the works is available at the Etude Tajan upon request.

BIDS

Biddings will be in accordance with the lot numbers listed in the catalogue or as announced by the auctioneer, and will be in increments determined by the auctioneer.

The highest and last bidder will be the purchaser.

Should the auctioneer recognise two simultaneous bids on an object, the lot will be put up for sale again and all those present in the saleroom may participate in this second opportunity to bid.

Absentee bids : If you wish to make a bid in writing, you should use the form included at the end of this catalogue. This should be received by us no later than two days before the sale accompanied by your bank references.

Telephone bids : If you wish to bid by telephone, please make your request to be called in writing, accompanied by your bank references, to be received by us no later than two days before the sale, accompanied by your bank references.

Telephone bids are a free service designed for clients who are unable to be present at an auction. The Etude Tajan cannot be held responsible for any problems due to technical difficulties.

COLLECTION OF PURCHASES

If payment is made by cheque or by wire transfer, lots may not be withdrawn until the payment has been cleared. From the moment the hammer falls, sold items will become the exclusive responsibility of the buyer. The buyer will be solely responsible for the insurance. Tajan assumes no liability for any damage to items which may occur after the hammer falls. Buyers at Etude Tajan are requested to confirm with the Etude (tel +33 1 53 30 30 04) before withdrawing their purchases. The Etude Tajan has several storage warehouses depending on the type of goods sold at the auctions. An export license can take five to six weeks to process, although this time may be significantly reduced depending upon how promptly the buyer supplies the necessary information to Tajan. Objects with a value of more than 100,000 FF are verified by the international association "The Art Loss Register", which researches stolen or despoiled works of art.

醫學

LA PLUS ANCIENNE PHARMACOPÉE CHINOISE IMPRIMÉE QUI NOUS SOIT PARVENUE.

De la bibliothèque de Klaproth

1. 大觀本草

DAGUAN BENCAO,
[PHARMACOPÉE /PHARMACOPOEIA]
PAR SHENWEI.

S.l. (Chine), s.d. (Dynastie Jin, onzième-douzième siècle). Fragment de 70 ff. doubles, des livres 20 et 21, reliés en un vol. in-fol (37 x 29 cm); basane, dos à n. orné (Reliure hollandaise du début du XVIII^{ème} siècle).



THE OLDEST PRINTED CHINESE PHARMACOPOEIA STILL EXTANT

The dating of this copy calls for extreme caution. According to the title appearing on the overleaf of the 37th sheet (p.37-b), Chongxiu zhengo jingshi zhenglei beiyong bencao, we may conclude that this edition derives from the so-called "Zhengho" edition, probably published under the Jin dynasty (1115 – 1277).

The cover page of the volume bears a handwritten note by the famous German orientalist Heinrich Julius Klaproth, dated 11 May 1813.



Le *Daguan bencao* est le titre donné à la version imprimée d'un texte jusqu'alors manuscrit, le *Zhenglei bencao* de Shenwei de l'époque des Tang. L'ouvrage complet se compose de 31 livres, avec une préface d'Yisheng. Lors de sa publication, la deuxième année de Daguan, en 1108, le titre de l'original fut modifié en *Jingshi zhenglei daguan bencao*, appelé de façon abrégée le *Daguan bencao*.

La première édition imprimée de 1108 disparut malheureusement entièrement sous les Ming (1368-1644). Les études philologiques portant sur les nombreuses réimpressions montrent la complexité des rapports entre les différentes éditions. La datation du présent exemplaire requiert donc une extrême prudence. D'après le titre figurant au verso du 37^e feuillet (f.37-b) du livre 21, *Chongxiu zhengho jingshi zhenglei beiyong bencao*, nous pouvons cependant conclure qu'il s'agit d'une édition issue de l'édition de 1116, dite de « Zhengho », très probablement publiée sous la dynastie Jin (1115-1277).

L'exemplaire comporte seulement les livres 20 et 21 de cette pharmacopée, consacrés aux insectes et aux poissons, avec 33 figures gravées sur bois.

Le volume porte, sur la page de garde, une notice de la main du célèbre orientaliste allemand Heinrich Julius Klaproth (1783-1835) datée du 11 mai 1813, avec huit caractères chinois correspondant au titre de l'ouvrage, au nom de l'auteur et aux deux noms de dynasties chinoises : Tang (618-907) et Song (960-1127). La notice de Klaproth rappelle la date probable de la première édition du texte (vers 1110) et celle d'un remaniement : 1129.

Le montage fut certainement réalisé par une personne qui ne lisait pas le chinois, car la pagination des deux livres est parfois erronée. Klaproth a ajouté, en marge de chaque page, au crayon rouge, la pagination originelle.

Précieux fragment des livres 20 et 21 montés à plat sur du papier occidental et reliés en Hollande.

Manques à quelques feuillets.



N° 2. HAREMONO NO ZU

2. 腫物図

HAREMONO NO ZU
[LE LIVRE ILLUSTRÉ DES TUMEURS/
THE ILLUSTRATED BOOK OF TUMOURS].
S.l., Tenshō, 2 (1574). Manuscrit
in-4 (20 x 24 cm) de 20 ff. ; broché
brun, emboîtage de toile bleue
moderne.

Rare manuscrit médical de l'époque Muromachi, dont l'auteur est resté inconnu.

Calligraphié en gros caractères à l'encre noire et rouge, ce manuscrit est orné de 10 figures anatomiques à l'encre noire et rouge, avec lavis de brun. Les quatre premiers dessins représentent un homme de face, de dos et de profil, avec indication topographique des furoncles et anthrax et leur durée de maturation ; deux dessins donnent les points de moxibustion paravertébraux ; deux autres offrent une table de correspondance des organes pleins (zō) et des viscères creux (fu) avec les cinq éléments. Dans la seconde partie de l'ouvrage sont exposés les traitements des tumeurs.

Au colophon, on peut lire l'inscription suivante : « Bien que ce qui précède ne doive pas être divulgué à n'importe qui, j'ai fait [cet ouvrage] pour le transmettre ».

La première page est endommagée, avec perte du quart inférieur gauche ; perte de texte à tous les feuillets qui ont été habilement restaurés dans l'angle supérieur ; les cinq premiers feuillets ont aussi été restaurés dans l'angle inférieur, où il ne semble pas manquer de texte. Restaurations de plusieurs galeries de vers ne gênant pas la lecture.

Intéressant document, de la plus grande rareté.

Rare medical manuscript from the Muromachi period, author unknown.

The manuscript is illustrated with 10 anatomical plates in black and red ink with a brown wash-tint.

The colophon bears the following inscription: "Although what precedes should not be divulged to all and sundry, I have written (this work) so that it should be handed on".

3. 十四経図

JŪSHI KEI ZU [SCHEMA DES QUATORZE
MÉRIDIENS/DIAGRAM OF THE FOURTEEN
MERIDIANS].
S.l.n.d. (Nara ?, vers 1600).
Manuscrit in-4 (21 x 25 cm) de
20 ff. avec 30 illustrations ; br.,
sous emboîtage de toile bleue
moderne.

Rare copie ancienne de planches traditionnelles des méridiens d'acupuncture. Les dessins à l'encre noire sont très stylisés, les méridiens étant soulignés de rouge ou de bleu.

Malgré quelques galeries de vers, l'angle supérieur gauche rogné et quelques traces de mouillure, le document conserve de grandes qualités esthétiques.

Ex-libris écrit au pinceau : « Acquis durant l'été de Bunka 4 (1807) par Mokuyō, prêtre bouddhiste ».

Rare period copy of traditional plates of the acupuncture meridians. The ink drawings are highly stylised, with the meridians shown in red or blue.





№ 4 . YŌSO ZUSETSU

4. 瘻疽図説

YŌSO ZUSETSU [TRAITÉ ILLUSTRÉ DES ABCÈS ET DES TUMEURS / ILLUSTRATED TREATISE ON ABSCESSSES AND TUMOURS]. S.l.n.d. (Japon, ca. 1600). Manuscrit in-4 (20 x 27 cm) de 29 ff. ; broché, emboîtage de toile bleu marine moderne.

Manuscrit à l'encre noire, rédigé en chinois classique avec indications phonétiques à l'encre vermillon.

Il contient environ cinquante illustrations représentant divers types d'abcès et de tumeurs classés selon la morphologie, la topographie, l'évolution, etc., des schémas de trajets des méridiens, des planches d'instruments destinés à inciser et à cautériser.

Les illustrations sont des copies assez naïves et non référencées des planches d'un ou de plusieurs traités chinois de chirurgie de l'époque Ming.

La dernière planche, montrant un patient à califourchon sur un bâton de bambou, représente la manœuvre classique destinée à trouver le point de moxibustion 43 du méridien de la vessie pour le traitement des abcès et des tumeurs du dos. Elle apparaît pour la première fois dans le *Beiji jiu fa* (Moxibustion d'urgence) de 1226 et a été reprise dans de nombreux traités postérieurs.

Au colophon se trouve l'inscription suivante : « *Le présent traité de chirurgie doit être transmis de père en fils. Si quelqu'un demande à le voir, il doit être gardé strictement secret... Ecrit par Hatano Baikō Ogen* ».

Bon exemplaire, mouillure dans la marge inférieure ; le deuxième plat de la couverture renouvelé.

Ink manuscript, in classical Chinese, with some fifty illustrations representing various types of abscess and tumour. The illustrations are fairly naïve, unlisted copies of plates from one or more Chinese treatises on surgery from the Ming dynasty.



5. 新刊十四經絡發揮

SHINKAN JŪSHI KEIRAKU HAKKI
[DÉVELOPPEMENT SUR LES QUATORZE
MÉRIDIENS / DEVELOPMENT ON THE
FOURTEEN MERIDIANS].

Kyōto, *édité par Baiju, Gemma 4 (1618)*.
In-folio (20,5 x 28 cm) de 70 ff.,
brochure ancienne, la bande manque,
étui de soie brune moderne.

Edition japonaise de l'un des classiques de l'acupuncture chinoise, intitulé *Shisijing fahui* [développement sur les quatorze méridiens], rédigé en 1341 par Hua Shou (1304-1386), et publié ici d'après l'édition préfacée en Jiaqing 7 (1528).

Le volume est illustré de 16 figures gravées sur bois à pleine page. Le texte est divisé en trois chapitres :

De la circulation du Yin et du Yang dans les bras et les jambes.
Du trajet du souffle vital dans les 14 méridiens principaux.

Des 8 vaisseaux extraordinaires.

Exemplaire portant les signes diacritiques manuscrits à l'encre vermillon. Il est de plus enrichi d'abondantes notes dans la marge supérieure.

Bon état de conservation général, malgré quelques traces de mouillure, quelques galeries de vers dans les marges, et un manque de papier dans la marge supérieure du dernier feuillet, sans atteinte au texte.

Sceau ex-libris : Shigyoan.

Japanese edition of one of the classics of Chinese acupuncture.

The volume is illustrated by 16 full-page woodcut figures.



6. 絵入馬医伯楽之書

EIRI BAI HAKURAKU NO SHO
[LIVRE ILLUSTRÉ D'UN VÉTÉRINAIRE
EXPERT EN CHEVAUX / ILLUSTRATED
BOOK BY A VETERINARY HORSE
EXPERT], copie manuscrite par Aoki
Minonosuke.

Genna, 8 (1622). 2 parties en un
volume in-4 (27 x 20,5 cm) de 82 ff.;
brochure ancienne de papier brun.

*An outstanding manuscript work on
veterinary medicine, manuscript copy
by Aoki Minonosuke.*

*The work is illustrated by 15 fairly naïve
diagrams, two of which are fully coloured
in white, green, red, brown and black, and
five of which contain coloured elements.*

*The influence of Buddhism is clearly
illustrated in this work.*

Exceptionnel manuscrit de médecine vétérinaire.

On y trouve rassemblées les connaissances de l'anatomie du cheval, ses maladies et la thérapeutique applicable, en particulier l'acupuncture avec l'indication des points.

L'ouvrage est illustré de 15 figures, assez naïves, dont deux sont entièrement coloriées en blanc, vert, rouge, brun et noir, et cinq comportent des éléments coloriés.

L'influence du bouddhisme apparaît très nettement dans cet ouvrage, en particulier dans le dessin d'une pagode à cinq étages correspondant aux cinq éléments de la cosmologie bouddhique : l'éther, le vent, le feu, l'eau et la terre.

Le volume est calligraphié à l'encre noire, en gros caractères, soulignés de rouge. Les feuillets sont brunis, en particulier dans les marges, et portent des traces de mouillures. Le volume a été habilement restauré, et les marges des premiers et derniers feuillets ont été renforcées, ainsi que les galeries de vers les plus fragiles.



7. 南蛮 イルマン 秘伝人体解剖図

NANBAN IRUMAN HIDEN JINTAI KAIBÔ ZU
[PLANCHES ANATOMIQUES
TRANSMISES SECRÈTEMENT PAR UN
RELIGIEUX PORTUGAIS / ANATOMICAL
PLATES HANDED DOWN IN SECRET BY
A PORTUGUESE MONK], signé Yukawa
Sômi.

Kan.ei 19 (1642). Planche manuscrite coloriée, montée en un rouleau horizontal d'une dimension de 35 x 220 cm, conservée dans une boîte en bois moderne.

Curieux rouleau, rarissime exemple d'œuvre à connotation médicale, illustrant le courant peu connu de syncrétisme christo-bouddhique.

Les différentes parties du corps y sont représentées en couleurs, groupées en huit sections : tête, rachis, reins, rate, foie, cœur, œil, tendon, ongles, oreilles, os, dent, peau, duvet. La dernière illustration est celle de la rose des vents.

Les organes internes et externes y sont mis en correspondance avec les cinq phases (bois, feu, terre, métal, eau), et les cinq éléments du bouddhisme (terre, eau, feu, vent, éther).

La planche dessinée à l'encre est rehaussée de couleurs vives, jaune, noir, rouge et blanc.

D'après le colophon, ce rouleau fut réalisé par Yukawa Sôji à partir de documents médicaux secrets transmis par un certain Inagaki Kojirô qui les aurait reçus d'un religieux coadjuteur portugais. On sait que les missionnaires portugais furent les premiers à introduire au Japon des notions de médecine occidentale, principalement la chirurgie. Le présent rouleau est daté de 1642, soit une quarantaine d'années après l'édit de persécution contre les Chrétiens et dix ans après que le shôgunat eût décrété la peine de mort à l'encontre des Portugais qui abordaient au Japon. La détention d'un tel rouleau qui mentionne si clairement son origine était extrêmement risquée.

Pièce d'une grande rareté.

A curious scroll, an extremely rare example of a work of medical connotations, illustrating the little-known current of Christian/Buddhist syncretism.

The various parts of the body are represented in colour, grouped into eight sections. The ink-drawn plate is highlighted in bright colours, yellow, black, red and white.

According to the colophon, the scroll was created by Yukawa Soji from secret medical documents passed on by one Inagaki Kojiro who supposedly obtained them from a Portuguese co-religionist.



8. 人身五藏之図

JINSHIN GOZŌ NO ZU
[PLANCHES DU CORPS HUMAIN ET DES
CINQ ORGANES / PLATES OF THE
HUMAN BODY AND FIVE ORGANS].
Toyoshima en Musashi, Kanbun 12
(1672). Ensemble de 4 planches gra-
vées sur bois, montées en 4 rouleaux
verticaux (28 x 87,5 cm), kiribako
(boîte en bois de paulownia).

Ensemble de 4 planches gravées sur bois avec rehauts de couleurs, représentant les méridiens d'acupuncture du corps de face, de dos et de profil, ainsi que la splanchnologie selon la médecine chinoise traditionnelle.

Le texte explicatif en kanbun est gravé dans la partie supérieure de chaque planche. Sur celle de splanchnologie est portée la mention suivante : « *Les planches anciennes des représentations du corps humain de face, de dos, et de profil, et des cinq organes sont pleines d'erreurs. Après avoir étudié des ouvrages comme le Leijing (le livre des classifications) et le Shisijing rumen (Introduction aux 14 méridiens), nous les avons corrigées. Gravé à Toyoshima en Musashi, pendant l'été de la 12^{ème} année de Kanbun (1672)* ».

Bel état de conservation.

Set of 4 woodcuts heightened, representing the acupuncture meridians.



9. 外科宗伝 金瘡跌撲図

GEKA SŌDEN (OU KŌI GEKA SŌDEN)
PAR NARABAYASHI CHINZAN
[TRADUCTION EN JAPONAIS DES DIX
LIVRES DE CHIRURGIE D'AMBROISE
PARÉ / TRANSLATION INTO JAPANESE
OF THE TEN BOOKS OF SURGERY BY
AMBROISE PARÉ], avec la préface de
Kaibara Ekiken datée 1706.
S.l.n.d. (peu après 1706). 3 cahiers
manuscrits oblongs (23,5 x 32 cm);
brochés, contenus dans une boîte de
bois.



L'ouvrage d'Ambroise Paré, *Dix livres de chirurgie*, fut le premier livre de médecine occidentale traduit en japonais. Cette traduction partielle, par Narabayashi Chinzan, d'après l'édition en hollandais de 1649 donnée par Carolus Battus, se compose de six cahiers, précédés d'une préface datée 1706, par le célèbre lettré confucianiste de Kyūshū, Kaibara Ekiken, qui marqua le tout début de l'histoire des sciences naturelles au Japon. Cette traduction ne fut jamais imprimée, et il ne subsiste que deux copies manuscrites intégrales connues au Japon, dont l'une est en très mauvais état.

Le présent exemplaire ne compte que trois cahiers : le premier, intitulé *Geka sōden*, qui donne les descriptions de divers types de tumeurs, n'est pas illustré ; le deuxième porte le titre de *Geka sōden kinsō tetsuboku zu* [section d'anatomie en sept chapitres], et est abondamment illustré ; le troisième, *Orandakoku yaku yu shūge* [Préparations des remèdes et pommades hollandais] contient également des illustrations représentant les ustensiles nécessaires aux préparations.

Les illustrations en couleurs sont d'une grande qualité : 14 à pleine page et 10 plus petites pour la chirurgie, 2 à pleine page et 12 plus petites pour les remèdes. Elles sont largement inspirées des gravures sur bois du livre d'Ambroise Paré, les visages et les costumes étant en partie adaptés au Japon. Elles sont toutes délicatement gouachées, avec parfois quelques rehauts d'or. Le premier volume contient la préface de Kaibara Ekiken, dans laquelle il loue la qualité et l'efficacité des traitements externes des Hollandais.

Le traducteur, Narabayashi Chinzan (1648-1711), excellent connaisseur de la chirurgie occidentale et fondateur de l'école de médecine occidentale dite « Ecole Narabayashi », commença à étudier le hollandais en 1656 et devint à 39 ans traducteur officiel du plus haut rang de Nagasaki.

La présente copie manuscrite est d'une valeur incontestable non seulement en raison de sa date – qui semble très proche de la date de la traduction – mais aussi par le style des illustrations, très fidèles aux gravures sur bois illustrant le livre d'Ambroise Paré.

Excellent état de conservation.

This partial translation, by Narabayashi Chinzan, from the 1649 Dutch edition of Ambroise Paré, donated by Carolus Battus, consists of only six booklets, with preface by Kaibara Ekiken, dated 1706. This translation was never put into print and only two full manuscript copies are known to exist in Japan, one in very poor condition.

The colour illustrations are of very high quality: 14 full-page plus 10 smaller illustrations for surgery, and 2 full-page and 12 smaller illustrations for remedies.

This manuscript copy is of indisputable value not only because of its date – which seems to be very close to the date of translation – but also for the style of its illustrations which are extremely faithful to the wood engravings illustrating Paré's work.

10. 人身連骨真形図

JINSHIN RENKOTSU SHINKEI ZU
[DESSIN DE LA VRAIE FORME DU
SQUELETTE DU CORPS HUMAIN /
DRAWING OF THE TRUE FORM OF THE
SKELETON OF THE HUMAN BODY], par
Negoro Tōshuku.
Kyōto, *Sōshin-dō*, 1741. 2 planches
manuscrites (52 x 151 cm), à l'encre
de Chine rehaussées de jaune,
d'orangé et de rouge, repliées sous
emboîtement de toile bleu marine et
boîte de bois laqué.



Intéressantes figures manuscrites d'ostéologie représentant l'une, un squelette de face et de dos, l'autre un squelette de profil avec le détail de plusieurs os, accompagnées de notes explicatives très précises, avec quelques commentaires physiologiques en chinois.

IL S'AGIT DU PREMIER DOCUMENT ANATOMIQUE JAPONAIS RÉALISÉ SUR L'OBSERVATION.

En effet, en 1732, soit vingt-deux ans avant la première dissection autorisée officiellement (organisée par Yamawaki Tōyō, voir numéro suivant), Negoro Tōshuku, médecin ophtalmologiste de Kyōto, à qui l'on doit également la description princeps de la cataracte, procéda à l'examen minutieux des ossements complets de deux cadavres de suppliciés au bûcher de Kyōto. Il put ainsi reconstituer le squelette humain complet.

En 1741, il réalisa à partir de ses notes, ces dessins du squelette, qui, en se démarquant des représentations chinoises traditionnelles, portent la marque d'un véritable esprit scientifique. Tōshuku précise : « *Les hommes de l'ancien temps ont été négligents et n'ont pas vu la réalité. Par bonheur, moi je l'ai vue et, ne pouvant pas supporter qu'elle ne soit pas représentée, j'ai copié ce que j'ai vu et j'en ai fait les schémas* ». Trois points de son observation sont à souligner :

Il décrit en deux parties distinctes l'arc vertébral avec son apophyse épineuse et ses apophyses transverses, et le corps vertébral.

Pour les côtes, il signale l'existence de 12 paires de côtes longues et 10 ou 11 paires de côtes courtes réparties entre le rachis cervical et le rachis lombaire.

Il signale qu'il n'a pas trouvé les rotules.

Colophon : « *Écrit au 9^{ème} mois de la première année de Kanpo (1741) au temple Sōshindō par Negoro Tōshuku Ariwara Yukitada, médecin de Kyōto* ». La localisation de Sōshindō est inconnue.

Bel état de conservation : quelques galeries de vers ont été habilement restaurées ainsi que les fentes aux plis.

De la collection Sōda Hajime.

Reproduit dans Sōda H., *Kyōto no igaku-shi*, Kyōto-fu Ishikai, HC 1980, p.962.

Two osteology manuscript plates, one representing a skeleton from front and back, the other the skeleton in profile.

THIS IS THE FIRST JAPANESE ANATOMICAL DOCUMENT DRAWN FROM OBSERVATION.

In 1732, twenty-two years before the first officially authorised dissection, Negoro Toshuku, a Kyoto ophthalmologist, carried out a minute examination of the full bone remains of two cadavers of prisoners burned at the stake in Kyoto. He was thus able to constitute a complete human skeleton.

Colophon: « Written in the 9th month of the first year of Kanpo (1741) in the Soshindo temple by Negoro Toshuku Ariwara Yukitada, doctor of Kyoto ». The precise location of Soshindo is unknown.

11. 藏志

ZŌSHI

[NOTES SUR LES VISCÈRES / NOTES ON
THE VISCERA] de Yamawaki Tōyō.
Kyōto, *Horeki 9*, (1759). 2 vol. in-4 de
73 feuillets au total; broché, préservé
dans une boîte de bois clair.



Edition originale.

Précédé d'une préface datée de 1754, l'ouvrage fut imprimé à partir du manuscrit appartenant à l'école privée, Yōju-in, qui était la propriété de l'auteur.

PREMIER OUVRAGE RELATANT LA PREMIÈRE SÉANCE DE DISSECTION OFFICIELLEMENT AUTORISÉE AU JAPON, PAR LE GOUVERNEUR DE KYOTO.

Cette dissection fut pratiquée sur un supplicié. Rappelons qu'au Japon l'interdiction de la dissection remontait aux codes de l'Antiquité et qu'elle fut renforcée au début du XVII^{ème} siècle à mesure que l'influence du confucianisme grandissait. Ce n'est qu'à partir de 1858 que la dissection fut officiellement autorisée.

L'auteur, Yamawaki Tōyō (1705-1762), était médecin de la cour de Kyōto, titulaire du titre prestigieux de *hōgen*, le second dans la hiérarchie des honneurs accordés par la cour. Grâce à cette dissection, il put apporter la preuve de l'exactitude des planches anatomiques occidentales, et par là même démontrer le caractère douteux des planches d'anatomie chinoises.

Quatre planches illustrent le texte : elles furent gravées sur bois et coloriées, d'après les croquis pris sur place par le disciple de l'auteur, Asanuma Suketsune, qui était également peintre de l'école Maruyama, célèbre pour ses travaux en anatomie.

Enfin, du point de vue de l'épistémologie, le texte de Yamawaki Tōyō a marqué une sorte de révolution car il renversait les rapports entre la théorie et la réalité observée dans le domaine de l'anatomie.

Bon état de conservation.

First edition.

THE FIRST WORK RECOUNTING THE FIRST DISSECTION OFFICIALLY AUTHORISED IN JAPAN BY THE GOVERNOR OF KYOTO.

Four plates illustrate the text: they were engraved on wood and coloured, from sketches taken on the spot by the author's disciple, Asanuma Suketsune, who was also a painter of the Maruyama school, famous for his work on anatomy.

12. 外科訓蒙図彙

GEKA KINMÔ ZUI,
PAR IRAKO MITSUAKI (OU KÔKEN)
DE L'ÉCOLE CASPER.
Meiwa 4-6 (1767-1769). 2 vol.
(22,6 x 16 cm) ; brochure bleue
d'origine, sous emboîtement de toile
bleu marine.

First edition.

The author, Irako Koken, is the grandson of Irako Dogyu, founder of the school of external treatment, known as the Casper school.

In 1758 Irako Koken carried out an officially authorised dissection of the cadaver of a condemned prisoner, during the course of which he distinguished the small intestine from the large.

The volumes are illustrated by 14 full-page woodcuts in volume I and 22 in volume II: these illustrations are strongly influenced by Western illustrations, particularly those of the works of Ambroise Paré.



Edition originale.

L'auteur Irako Kôken (1737-1798) est le petit fils d'Irako Dôgyû (1671-1734), fondateur de l'école des traitements externes, dite *école de Casper*. Celui-ci avait en effet étudié la médecine auprès du médecin du comptoir hollandais de Nagasaki, Casper Schaemburger, d'où le nom donné à l'école fondée par Dôgyû. En 1758, Irako Kôken pratiqua, avec une autorisation officielle, une dissection sur le corps d'un supplicié, au cours de laquelle il distingua l'intestin grêle du gros intestin.

Son ouvrage s'appuie à la fois sur ses observations directes faites au cours de la dissection, et aussi sur le *Kôï geka sôden* (transmission synthétique de la chirurgie des barbares rouges) de Narabayashi Chinzan (voir n° 9) qu'il complète.

Les volumes sont illustrés de 14 gravures sur bois à pleine page dans le tome I, et de 22 dans le tome II : elles représentent des interventions chirurgicales (chirurgie réparatrice, réduction de fractures) et des instruments chirurgicaux. Elles sont très nettement influencées par l'iconographie occidentale, en particulier celle des ouvrages d'Ambroise Paré.

Quelques rousseurs ; des galeries de vers habilement restaurées et une importante galerie de vers dans la marge non restaurée, mais bon état de conservation général.

Edition originale.

On trouve dans cet exemplaire le catalogue de l'éditeur en fin de volume.

Exemplaire dont les galeries de vers ont été très habilement restaurées.

12 bis. 外科訓蒙図彙

GEKA KINMÔ ZUI,
PAR IRAKO MITSUAKI (OU KÔKEN)
DE L'ÉCOLE CASPER.
Meiwa 4-6 (1767-1769). 2 vol.
(22,6 x 16 cm) ; brochure bleue
d'origine, sous emboîtement de toile
bleu marine.

13. 解屍篇全

KAISHI HEN ZEN [NOTES COMPLÈTES
SUR LA DISSECTION D'UN CADAVRE /
COMPLETE NOTES ON THE DISSECTION
OF A CADAVER], par Kawaguchi
Nobutô, de l'école de Casper.
Kyôto, An ei 1 (1772). In-fol (27 x
18,6 cm) de 30 ff. illustrés de
23 gravures coloriées à pleine page;
broché sous emboîtement de toile
mordorée moderne.

Depuis la publication du *Zôshi* en 1759 (voir n° 11), c'est le troisième ouvrage japonais consacré à la dissection. L'influence de l'anatomie occidentale y est déjà très nette.

Kawaguchi Nobutô y décrit la dissection du cadavre d'un supplicié qu'il avait pratiquée en 1770 à Kyôto, avec l'assistance de son maître, Ogino Gengai (1737-1806), à cette époque un des meilleurs médecins de Kyôto. Kawaguchi Nobutô y distingue avec précision l'intestin grêle du gros intestin. Ce point crucial, qui préoccupait tant Yamawaki Tôyô en 1754, permettait de récuser en doute la fiabilité des planches anatomiques chinoises.

L'ouvrage est illustré de 23 planches anatomiques, délicatement rehaussées de couleurs, d'après les dessins de Yo Shunmin, originaire de Kyôto et lui aussi disciple de Ogino Gengai. Le maître a d'ailleurs participé, avec son élève, à l'élaboration des commentaires, rédigés en style chinois.

Kawaguchi Nobutô (1736-1811) était le fils d'un médecin célèbre qui, comme Irako Koken (voir n° 12), avait étudié la chirurgie auprès de Casper Schaemburger.

Bel exemplaire, malgré une mouillure claire sur l'ensemble du volume.

Kawaguchi Nobuto describes the dissection of the cadaver of a condemned prisoner, carried out in Kyoto in 1770 with the assistance of his master, Ogino Gengai. The work is illustrated by 23 anatomical plates, delicately highlighted with colour, based on drawings by Yo Shunmin, also of Kyoto and a disciple of Ogino Gengai.





N° 14. KAITAI SHINSHO

14. 杉田玄白著 解体新書

KAITAI SHINSHO [LE NOUVEAU LIVRE D'ANATOMIE / THE NEW BOOK OF ANATOMY] PAR SUGITA GENPAKU. *Musashi, (Edo), édité par Suwaraya Ichibei, libraire, An. ei 3 (1774).* 4 vol. de texte et un atlas (18 x 25 cm) ; brochure d'origine, emboîtement de toile moderne.

EDITION ORIGINALE DU PREMIER LIVRE DE MÉDECINE OCCIDENTALE JAMAIS TRADUIT AU JAPON.

C'est la traduction en kanbun (sino-japonais) de l'adaptation hollandaise *Ontleedkundige Tafelen* (Amsterdam, 1734) du *Anatomische Tabellen* (Dantzig, 1722) de Johann Adam Kulmus (1689-1745) de Breslau.

Les planches, gravées sur bois, ont été copiées sur les gravures de Kulmus, par Odano Naotake (1749-1780), formé à la peinture de style occidentalisant, auprès de Hiraga Gennai. Le frontispice, qui représente Adam et Eve, est emprunté aux *Vivae Imagines Partium corporis humani* de l'espagnol Juan Valverde. Les dernières planches, sur quatre double pages, représentant les tendons de la main et du pied, sont reproduites d'après celles de Gerard Lairese, extraites du *Ontleeding des Menschlycken Lichaams* (Amsterdam, 1690) de Godfried Bidloo. Dans son introduction, Sugita mentionne également, pour le texte, des emprunts à Caspar Bartholin, à Steven Blankaart, à Johann Vesling, à Jean Palfyn, etc.

Sugita Genpaku (1733-1817), médecin du daimyô Sakai, du fief Obama dans la province de Wakasa, avait appris à l'âge de 17 ans la médecine hollandaise auprès de Nishi Gentetsu. Envoyé en 1768 à Edo par son daimyô pour y parfaire ses connaissances, il y rencontra Maeno Ryôtaku (1723-1803), avec qui il put côtoyer la délégation hollandaise et voir des ouvrages médicaux européens. Ils résolurent alors de se consacrer à la traduction des ouvrages occidentaux pour les porter à la connaissance de leurs confrères.

Tous deux eurent l'occasion de se procurer, chacun de son côté, un exemplaire du traité d'anatomie de Kulmus, dont la précision des illustrations excita leur enthousiasme. N'ayant de cesse d'en vérifier l'exactitude sur la réalité, l'occasion leur en fut donnée en 1771, lorsqu'ils obtinrent l'autorisation d'assister à la dissection d'un cadavre de supplicié. Dès le lendemain de cette séance mémorable, ils formèrent une équipe avec Nakagawa Jun'an (1739-1780), Katsuragawa Hoshû (1751-1809) et, avec leur connaissance rudimentaire du hollandais, s'attelèrent à la traduction, qu'ils menèrent à bien au bout de quatre années de labeur.

Grâce à l'entregent de Katsuragawa, médecin auprès du shôgun, Sugita obtint des autorités l'imprimatur et le *Kaitai shinsho* parut en août 1774. Bien que le mérite de la

14. (suite)
KAITAI SHINSHO

traduction revienne en premier à Maeno, pour des raisons peu claires, son nom ne figurera pas sur l'ouvrage imprimé. Le *Kaitai shinsho* apporta aux médecins japonais des notions d'anatomie entièrement nouvelles comme les nerfs, le pancréas, le canal thoracique et les vaisseaux chlifères, la veine porte, etc.

Sitôt paru, l'ouvrage connut un retentissement considérable qui dépassa largement le milieu médical. Le coup d'envoi était donné, et ce fut l'âge d'or des études hollandaises. Ce ne fut pas le moindre intérêt historique du *Kaitai shinsho* d'avoir déplacé à Edo les études hollandaises cantonnées jusqu'alors dans le cercle restreint des interprètes de Nagasaki. Les collèges de médecine hollandaise se multiplièrent à travers tout le Japon et les traductions scientifiques se succédèrent à un rythme croissant. On peut dire que le *Kaitai shinsho* fut l'étincelle qui déclencha le mouvement intellectuel souterrain qui devait aboutir à l'ouverture du Japon au monde occidental avec la Révolution Meiji.

Bel exemplaire, en très bel état de conservation, seules les couvertures sont un peu tachées.

Ex-libris : en première page de chaque volume le sceau : Honda ; et en dernière page le sceau : Seihokusô, Senko.

FIRST EDITION OF THE FIRST WESTERN MEDICAL BOOK EVER TRANSLATED IN JAPAN.
This is the translation into kambun of the Dutch adaptation (*Ontleedkundige Tafelen, Amsterdam, 1734*) of *Anatomische Tabellen* (Dantzig, 1722) by Johann Adam Kulmus of Breslau.
The woodcut plates were copied from the Kulmus engravings by Odano Naotake.
Sugita Genpaku, doctor to the daimyo Sakai had learned Dutch medicine from Nishi Gentetsu at the age of 17. In 1768 he was sent to Edo by his daimyo to perfect his knowledge. There, he met Maeno Ryotaku. They resolved to dedicate themselves to the translation of Western works so that these could be brought to the knowledge of their peers.
No sooner was it published than the work caused a considerable stir that spread beyond the world of medicine. The signal had been given, and the golden age of Dutch studies had begun.

The *Kaitai shonsho* may be said to have been the spark that ignited the underground intellectual movement that would culminate in the opening up of Japan to the Western world with the Meiji Revolution.



15. 臓誌

ZÔSHI
[NOTES SUR LES VISCÈRES / NOTES ON THE VISCERA] DE YAMAWAKI TÔYÔ.
S.l.n.d. (Japon, fin XVIIIème siècle).
Manuscrit in-4 (26 x 19) de 26 ff.; br. gris bleu sous emboîtage de soie brochée.

Copie manuscrite anonyme du *Zôshi* de Yamawaki Tôyô (1705-1762) (cf.n°11) qui pratiqua la première dissection officiellement autorisée.

Le *Zôshi* est suivi d'un autre texte décrivant une séance de dissection, dédié à Yamawaki Tômon (1736-1782), fils cadet de Yamawaki Tôyô. La présente copie est certainement de la main d'un disciple de l'école Yamawaki.

Le volume est illustré de 22 figures, d'une facture assez naïve, la plupart d'entre-elles rehaussées de couleurs.

Quelques rousseurs et galeries de vers dans les fonds. Couverture défraîchie.

An anonymous manuscript copy of the *Zôshi* of Yamawaki Toyô.
The volume is illustrated with 22 figures, fairly crudely executed, most highlighted in colour.

16. 流注補瀉併靈龜圖人經八穴

LIUZHU BUXIE BING LINGGUI BAXUE TURENJING [DISTRIBUTION DES POINTS D'ACUPUNCTURE ET DE MOXIBUSTION POUR FORTIFIER ET ÉVACUER, AINSI QUE HUIT POINTS SUPRÊMES, ACCOMPAGNÉE DE PLANCHES DES MÉRIDIEUS SUR LE CORPS HUMAIN / DISTRIBUTION OF THE ACUPUNCTURE AND CAUTERISATION POINTS TO FORTIFY AND EVACUATE, AND EIGHT SUPREME POINTS, ACCOMPANIED BY PLATES OF THE MERIDIANS IN THE HUMAN BODY]. *S.l.n.d. (Corée ?, entre 1780 et 1800)*. Manuscrit in-folio (45 x 22,5 cm) de 6 ff. doubles ; brochure de papier ancien, emboîtement de toile moderne.



ÉTONNANT MANUSCRIT EN CHINOIS, PROBABLEMENT D'ORIGINE CORÉENNE.

On y trouve répertoriés, en gros caractères chinois, les points d'acupuncture et de moxibustion, tels qu'ils sont enseignés dans les traités de médecine chinoise.

Le manuscrit est illustré de belles figures au pinceau, très stylisées et légèrement rehaussées de couleurs (bleu, gris et rouge) : trois figures à pleine page présentent les méridiens de l'homme vu de face, de dos et de profil ; une planche anatomique de style chinois représente la tête et les organes internes ; une figure contrecollée à la couverture représente les organes internes ; 25 figures, plus petites, présentent les points d'acupuncture et de moxibustion importants, localisés sur les pieds, les jambes, les coudes, les poignets, les mains, les extrémités des doigts, etc. Pour ces points, les indications thérapeutiques sont précisées suivant le classement des différentes catégories de maladies : tête, yeux, nez, bouche, larynx, urine, excréments, anus, hémorroïdes, menstruation, enfants, personnes âgées, folies, tumeurs, toux etc. Les règles à observer en ce qui concerne le moment de leur application sont également précisées : jour, moment de la journée etc.

Bon état de conservation, trace de pli central sur l'ensemble du volume.

An astonishing manuscript written in Chinese, probably of Korean origin. The manuscript is illustrated by fine brushwork figures, highly stylised and highlighted in colour : three full-page figures present the meridians in man ; an anatomical plate in the Chinese style represents the head and the internal organs ; 25 smaller figures present the major acupuncture and cauterisation points.

17. 曜行秘法 新内蔵治眼略之卷

GANMOKU HIDÔ ; TAKENOUCHI-RYÔJI OKUHI NO KAN [TRAITÉ SECRET D'OPHTALMOLOGIE ; VOLUME DES THÉRAPIES SECRÈTES DE L'ÉCOLE DE TAKENOUCHI / SECRET TREATISE ON OPHTHALMOLOGY: VOLUME OF SECRET TREATMENTS OF THE TAKE-NOUCHI SCHOOL].

S.l.n.d. (ca. 1800). Un cahier manuscrit in-4 (20,5 x 29,6 cm) de 18 ff. ; br. sous emboîtement de toile bleu marine.



INTÉRESSANT MANUSCRIT D'OPHTALMOLOGIE.

On y trouve représentés une centaine d'yeux pathologiques : ophtalmie, glaucome, cataracte, hypopion, kératite, etc., avec sur sept feuillets la description succincte et le traitement d'une cinquantaine d'affections oculaires (« Dans les douleurs oculaires, instille du lait contenant de la fiente d'hirondelle... »). Les trois derniers feuillets sont consacrés à l'instrumentation : aiguille pour l'abaissement de la cataracte, aiguille fourchue de l'école Akamatsu de Sendai, etc.

L'école d'ophtalmologie de Takenouchi est une des nombreuses écoles qui fleurirent au début de l'époque d'Edo, à la suite de l'essor que connut l'ophtalmologie japonaise après la publication tardive, en 1558, du traité secret de Majima Seigan (+ 1379). Malheureusement, la rivalité entre les écoles qui gardaient jalousement leurs secrets, fut un frein à l'évolution de l'ophtalmologie qui stagna jusqu'à la venue au Japon de Siebold en 1823.

Une mouillure claire dans la marge supérieure et les fonds, mais bel exemplaire.

An interesting manuscript on ophthalmology. Includes representations of certain forms of eye pathology. The last three sheets are devoted to instrumentation.



n° 18. UNAGAMI ZUIO

18. 海上随陽の解剖図稿

[UNAGAMI ZUIO (INAMURA SANPAKU)]
COMPTES-RENDUS DES SÉANCES
DE DISSECTION QUI EURENT LIEU À
KYÔTO SOUS LA DIRECTION DE
UNAGAMI ZUIÔ (INAMURA SANPAKU)/
ACCOUNTS OF DISSECTION SESSIONS
CARRIED OUT IN KYOTO UNDER THE
DIRECTION OF UNAGAMI ZUIO
(INAMURA SANPAKU).

Kyôto, Bunka 5 (1806). Six cahiers
manuscrits in-4 (18 x 25 cm) et une
soixantaine de dessins au pinceau et
à l'encre de Chine, de grand format
(27 x 40 cm); l'ensemble contenu
dans une boîte en bois laqué.



ENSEMBLE EXCEPTIONNEL DE DOCUMENTS MANUSCRITS, TRÈS
IMPORTANTES POUR L'HISTOIRE DE LA DISSECTION AU JAPON.

La majeure partie des dessins et cinq des six cahiers constituent
les rapports des séances de dissection qui eurent lieu à Kyôto
du 9^{ème} au 14^{ème} jour du 11^{ème} mois de Bunka 5 (1806), sur
les cadavres d'un supplicié de 26 ans, nommé Shinsuke (9^{ème}
au 11^{ème} jour), et d'un supplicié nommé Kansuke (11^{ème} au
14^{ème} jour), sous la direction de Unagami Zuiô (1758-1811),
en présence d'une cinquantaine de médecins de Kyôto et
d'Osaka. [Unagami Zuiô est plus connu sous le nom
de Inamura Sanpaku, comme compilateur du premier
dictionnaire hollandais-japonais].

Le premier dessin, qui offre une vue d'ensemble de la séance de
dissection, est célèbre et a été reproduit dans *Kyôto no igaku-shi*,
p.1003 et dans *Nihon iryôbunka-shi*, p. 218: une cinquantaine
de spectateurs-dessinateurs, disposés en carré, parmi lesquels
Unagami Zuiô, coiffé d'un bonnet et portant une barbe, entou-
rent un groupe central de huit personnages s'affairant autour
du cadavre.

Les autres dessins se répartissent d'une part en un cahier de
12 feuilles représentant la tête de Shinsuke et des dessins de
dissection d'après nature, portant la signature Randô. Les
autres croquis, eux aussi d'après nature, représentent les diffé-
rentes étapes de la dissection ; 34 d'entre-eux sont rehaussés
de couleurs. On y trouve diverses signatures : Yoshioka
Junpaku, Aono, Fukami Kôrin, Mihara, Ryôhei, etc.

Enfin, sont ajoutées 18 planches de dissections d'animaux
divers - tortue, chien, macaque, serpent de mer, raie et autres
poissons - probablement dans un but didactique d'anatomie
comparée.

Les textes se répartissent comme suit :

1. *Shinsen kaikan saken* [Nouvelle sélection des actes de la
séance de dissection], signé Katsudô Chijin. 60 ff.
2. *Tôkô nômyaku-hen* [Partie céphalique], signé Katsuoka
Katsudô. 38 ff.
3. Rapport de la première dissection commencée le 9^{ème} jour et
de la seconde dissection commencée le 11^{ème} jour du 11^{ème}



mois de Bunka 5, par Ohashi Beisanjin, de la province d'Echigo. 11 ff. Complet.

4. *Shinpōki* [Nouvelles notes annexes]. Tête et corps. Manuscrit non signé. 11 ff.

5. *Kenbunroku* [Rapport des choses vues et entendues]. Manuscrit non signé. 15 ff. dont 4 dressant la liste de 350 caractères chinois nouveaux, créés par Unagami Zuō pour désigner les termes anatomiques.

6. *Hōrashūshi kaibō zusetsu kan no go*. Fascicule sans rapport avec les précédents, traitant de l'ostéologie du fœtus et du traitement des fièvres exanthématiques et de l'érysipèle.

Cet ensemble de documents très importants est de découverte relativement récente. Il semble provenir pour partie de la collection de Sōda Hajime, qui en fit l'étude en 1961, apportant grâce à eux, la preuve que Inagami Zuō avait bien effectué des dissections anatomiques, ce qui jusqu'alors n'était qu'une hypothèse soulevée par les historiens de la médecine.

D'autre part, cet ensemble constitue le premier rapport extrêmement détaillé sur le déroulement des séances de dissection au Japon, qui comprenait la description minutieuse des organes, avec leurs mensurations, et aussi leurs propriétés physiques telles que l'odeur et même le goût (!).

Enfin, il révèle une étape curieuse de l'histoire du langage scientifique au Japon. En effet, contrairement aux pionniers japonais de l'anatomie occidentale qui, comme Sugita Genpaku, s'étaient efforcés de créer un vocabulaire anatomique en utilisant le fonds des caractères chinois existants, Unagami Zuō forgea plusieurs centaines de caractères chinois nouveaux, selon des critères cohérents de taxonomie et de phonétique, mais son système resta lettre morte et son déchiffrement reste aujourd'hui énigmatique. Ces documents en restituent le souvenir.

DOCUMENTS DU PLUS HAUT INTÉRÊT HISTORIQUE ET MÉDICAL.

Bon état de conservation général, quelques galeries de vers sur les volumes de texte.

Réf. Bibliographiques :

Itan, 24, 11, 1961. *Kyōto no igaku-shi*, Kyōto-fu Ishikai, HC, 1980. Mori, O. *Inpaku ishi zatsuwa*, Tottori, 1985. Soda, H. *Nihon iryō bunka-shi*, Kyōto, 1989.

AN EXCEPTIONAL COLLECTION OF MANUSCRIPT DOCUMENTS OF GREAT IMPORTANCE IN THE HISTORY OF DISSECTION IN JAPAN.

The majority of the drawings and five of the six volumes consist of accounts of dissection sessions carried out in Kyoto from the 9th to the 14th day of the 11th month of Bunka 5 (1806) on the cadaver of a condemned prisoner aged 26, named Shinsuke (9th to 11th day) and of another condemned prisoner, Kansuke, (11th to 14th day), under the direction of Unagami Zuō (1758-1811), before an audience of some fifty doctors from Kyoto and Osaka.

*The first drawing, an overview of the entire dissection session, is very famous and was reproduced in *Kyoto no igaku-shi*, p. 1003, and in *Nihon iryobunka-shi*, p. 218.*

The other drawings are arranged partly in a booklet of 12 pages representing the head of Shinsuke and dissection drawings from life, bearing the signature of Rando. The other sketches, also from life, represent the various stages of the dissection: 34 are highlighted in colour.

This important body of documents was discovered relatively recently. It would appear to originate in part from the collection of Soda Hajime, who studied the documents in 1961 and found in them the proof that Inagami Zuō had indeed carried out anatomical dissections, as had hitherto only been advanced as a thesis by historians of medicine.

DOCUMENTS OF THE HIGHEST HISTORICAL AND MEDICAL INTEREST.

19. 経穴指掌

KEIKETSU SHISHŌ [MANUEL DES POINTS D'ACUPUNCTURE ET DE MOXIBUSTION / MANUAL OF ACUPUNCTURE AND CAUTERISATION POINTS], PAR TAKADA GENTATSU ROSAI.

Edo, chez l'Auteur, Bunka 4 (1807). 2 vol. in-4 (texte et atlas) (26 x 18,5 cm) ; brochés, sous emboîtement de brocard or

OUVRAGE RARE, PUBLIÉ À COMPTE D'AUTEUR, QUI N'ÉTAIT PAS DESTINÉ À ÊTRE MIS EN VENTE.

Il comprend une introduction générale à l'anatomie, suivie de l'étude des points de moxibustion : depuis le Moyen-Age au Japon, cette technique était beaucoup plus fréquemment utilisée que l'acupuncture comme moyen thérapeutique. L'atlas est illustré de 35 gravures sur bois à pleine page.

Bon état de conservation : quelques galeries de vers sur les couvertures atteignant très légèrement les derniers feuillets ; un lecteur attentif a souligné quelques passages à l'encre rouge.

A rare work, published by the author and not destined for sale. The atlas is illustrated with 35 full-page wood engravings.



20. 外科訓蒙図彙

GEKA KINMŌ ZU I. PUBLIÉ PAR HIRUKOYA ICHLEMON.

Bunka 6 (1809). 2 vol. in-8 (16 x 22,5 cm) ; brochure bleue d'origine, boîte de toile mordorée.



NOUVELLE ÉDITION DU *GEKA KINMŌ ZU I* (VOIR N° 12).

Elle est illustrée des mêmes gravures sur bois que la première édition, inspirées des ouvrages d'Ambroise Paré et de Vidius. Bon exemplaire, travail de vers aux derniers feuillets de chaque volume et sur les couvertures.

*New edition of *Geka kinmō zu i*. Illustrated with the same wood engravings as the Original edition.*

21. 各骨真形図

KAKKOTSU SHINKEI ZU, [PLANCHES DE LA MORPHOLOGIE AUTHENTIQUE DE CHAQUE OSSEMENT / PLATES OF THE AUTHENTIC MORPHOLOGY OF EACH BONE], PAR KAGAMI BUNKEN. *Kyôto*, (*Bunka*, 7) 1810. In-4 (26 x 18 cm) ; broché bleu.

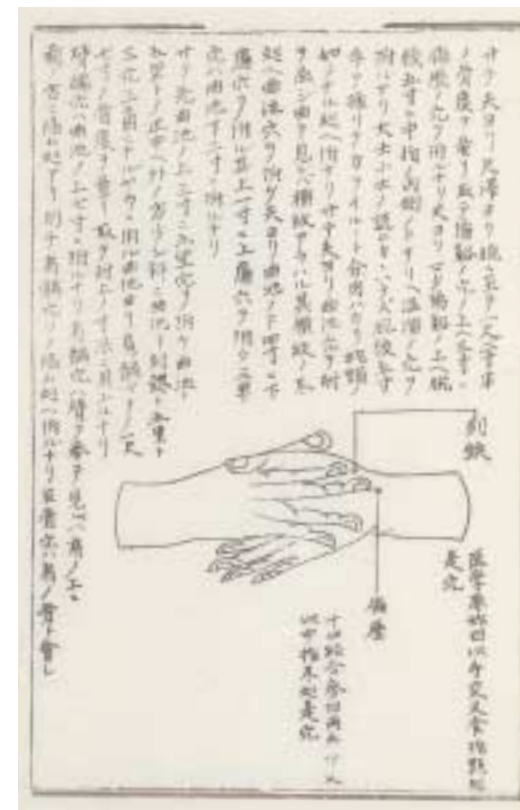


Précédé d'un très élégant titre-frontispice gravé, ce recueil de 33 planches (dont une dépliant) contient de brèves légendes en style chinois.

Ces planches de Kagami Bunken, originaire d'Osaka, étaient destinées à servir de supplément à son traité *Seikotsu shinsho* (Nouveau livre sur les ossements humains) publié la même année.

On y remarque nettement l'influence du *Kaitai shinsho* (n° 14) qui avait marqué le véritable point de départ de l'assimilation des sciences occidentales au Japon.

Collection of 33 plates of osteology, finely drawn and engraved from life and very lightly wash-tinted.



22. 経穴纂要

KEIKETSU SANYÔ
[RECUEIL DE L'ESSENTIEL DES POINTS D'ACUPUNCTURE / COLLECTION OF THE ESSENTIAL ACUPUNCTURE POINTS]
PAR KOSAKA GENYÛ.

Edo, publié par Mankyû-dô, *Bunka* 7 (1810). 5 vol. in-4 (26 x 18 cm) de 150 ff.; brochure bleue d'origine, emboîtage de toile bleue moderne.

Edition originale.

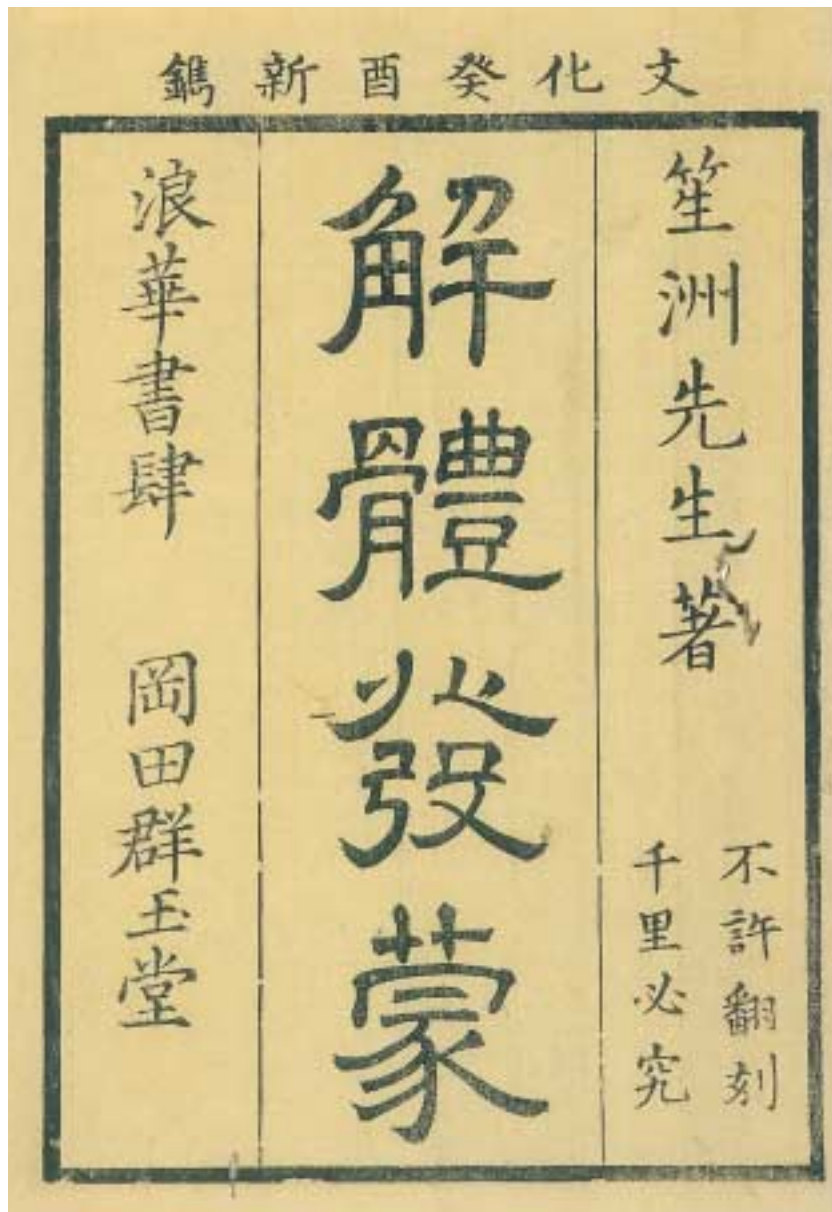
Ouvrage célèbre, illustré de 75 gravures sur bois, la plupart consacrées aux points d'acupuncture, vingt d'entre-elles, délicatement coloriées, représentent des éléments d'anatomie dont le dessin est influencé par la médecine européenne.

L'auteur, Kosaka Genyû, était médecin du fief de Kameyama (actuel département de Mie).

Bel exemplaire, bien conservé, quelques rares trous de vers dans les marges, infimes défauts aux couvertures.

First edition.

A famous work, illustrated with 75 wood engravings, most concerned with acupuncture points, twenty of them delicately coloured.



23. 臓腑眞寫解体發蒙

ZÔFU SHINSHA KAITAI HATSUMÔ
[DESSINS D'APRÈS NATURE DES
VISCÈRES – ÉCLAIRCISSEMENTS SUR
LA DISSECTION / DRAWINGS FROM LIFE
OF THE VISCERA – CLARIFICATIONS OF
DISSECTION] PAR MITANI KÔKI.
*Osaka, Okada Gungyoku-dô, Bunka,
10 (1813). 3 vol. (sur 5, le tome 5
étant un supplément) (25 x 17, 5cm) ;
brochés.*

EDITION ORIGINALE.

Les volumes sont illustrés respectivement de 7 planches au tome I (dont 2 sur double page), 8 planches au tome II (dont 6 en couleurs, et 5 sur double page) et 8 planches au tome III (dont 7 en couleurs et 2 sur double page). Elles furent dessinées d'après nature lors d'une séance de dissection d'un supplicié, organisée par l'auteur en 1802.

Les descriptions morphologiques des différents organes sont le fruit d'une synthèse entre les observations faites au cours des dissections et le *Kaitai shinsho* (Nouveau traité d'anatomie), première traduction japonaise intégrale d'un traité d'anatomie occidentale, publiée à Edo en 1774.

Du point de vue de l'histoire de la dissection au Japon, cet ouvrage se caractérise par une vision syncrétique qui englobe la médecine traditionnelle chinoise, qui était d'une valeur absolue pour l'auteur, et la médecine occidentale du XVIII^{ème} siècle, dont l'impact fut loin d'être négligeable, même pour les médecins qui restaient dans la sphère de la médecine traditionnelle sino-japonaise.

SANS DOUTE LE MEILLEUR OUVRAGE TRAITANT, AVEC UN RÉEL SENS CRITIQUE, DES CONNAISSANCES ANATOMIQUES OCCIDENTALES ACCESSIBLES À CETTE ÉPOQUE AU JAPON.

Galleries de vers dans les marges atteignant parfois légèrement le texte.

First edition.

The volumes are illustrated by 7 plates in volume I (including two double-page illustrations), 8 plates in volume II and 8 plates in volume III. They were drawn from life during the dissection of the cadaver of a condemned prisoner, organised by the author in 1802.

UNDOUBTEDLY THE FINEST WORK DEALING, WITH TRUE CRITICAL SENSE, WITH THE WESTERN ANATOMICAL KNOWLEDGE ACCESSIBLE AT THE TIME IN JAPAN.



24. 居山堂極林秘書

KYÔZANDÔ NARABAYASHI HISHO [LIVRE SECRET DE NARABAYASHI DE KYÔZANDÔ / SECRET BOOK OF NARABAYASHI OF KYOZANDO], PAR OTANI RYÔSAKU. Nagasaki, Bunsei 4 (1821). 3 vol. in-4 (27 x 19,5 cm) totalisant 90 ff. portant 41 illustrations en couleurs ; brochures vertes, sous emboîtement de toile-soie.

Copie manuscrite, par Otani Ryôsaku, du *Geka Sôden* (cf. n° 9) [Transmission synthétique de la chirurgie] de Narabayashi Kyôzandô : cet ouvrage, dont le manuscrit original date de 1706, ne fut jamais imprimé en raison des connaissances de médecine occidentale qu'il contient ; il se transmettait secrètement à l'intérieur de l'école Narabayashi. Toutes les copies en sont rares.

Les trois volumes traitent de la fabrication des pommades hollandaises [*Orandaku yuyaku seihô bu*], le chapitre secret sur les pommades transmises par les Hollandais [*randen kô kinhen*], le chapitre sur les connaissances anatomiques du *Geka sôden* [*Geka sôden kinsô tetsuboku bu*].

On y trouve 41 illustrations relatives à la fabrication des pommades (cornues, fours, pilons, distillation, etc), aux instruments chirurgicaux, et à la chirurgie en général, inspirées des ouvrages européens comme Ambroise Paré. Toutes les illustrations sont délicatement rehaussées de tons pastels.

Exemplaire en bel état de conservation, une galerie de vers dans les fonds d'un volume ne gênant pas la lecture.

Manuscript copy by Otani Ryosaku of the Geka Soden (cf. no.9) by Narabayashi Kyozaendo. All copies are rare. The work contains 41 illustrations relating to the preparation of salves, surgical instruments, and surgery in general, inspired by European works such as those of Ambroise Paré. All the illustrations are delicately highlighted in pastel shades.



25.

MEIDÔ DÔJIN FUKUHAI SHINKYÛ NO ZU [PLANCHE DES POINTS D'ACUPUNCTURE ET DE MOXIBUSTION TELS QU'ON LES TROUVE SUR L'HOMME DE BRONZE VU DE DOS / PLATE OF ACUPUNCTURE AND CAUTERISATION POINTS AS FOUND ON THE BRONZE MAN SEEN FROM THE REAR]. [SUIVI DE / FOLLOWED BY :] MEIDÔ DÔJIN SHINSOKU SHINKYÛ NO ZU [PLANCHE DES POINTS D'ACUPUNCTURE ET DE MOXIBUSTION TELS QU'ON LES TROUVE SUR L'HOMME DE BRONZE VU DE PROFIL / PLATE OF ACUPUNCTURE AND CAUTERISATION POINTS AS FOUND ON THE BRONZE MAN SEEN IN PROFILE]. (Japon), Bunsei 5, 1822. Ensemble deux planches gravées sur bois (55,5 x 129 cm), montées en kake-mono, boîtes de bois.

Ensemble de deux grandes planches gravées sur bois en noir avec rehauts de couleur à la main des méridiens et des points d'acupuncture et de moxibustion.

Le titre des planches fait allusion aux mannequins de bronze utilisés pour l'enseignement de l'acupuncture. Deux prototypes furent fondus en Chine sur ordre impérial en 1027. L'un d'eux est conservé au Musée National de Tokyo. En fait, la référence à l'homme de bronze n'est qu'une clause de style fréquemment rencontrée sur les planches d'acupuncture sino-japonaises.

La cartographie des points de ces planches a été établie par Yoshimasu Hanshōsai, chirurgien connu pour son traité sur le traitement des plaies, actif durant l'ère Tenshō (1572-1592). Le texte explicatif a été rédigé par Hayashi Dōken Aristune, à Hiroshima, en été de l'année Bunsei 5 (1822). Quelques mouillures ; les quelques manques de papier dans les marges ont été soigneusement restaurés lors du montage moderne sur tissu.

Pair of two large plates engraved on wood in black, hand-tinted.

The mapping of the points shown in the plates was done by Yoshimasu Hanshosai, a surgeon famous for his treatise on the treatment of wounds, who practised during the Tensho era (1572-1592). The accompanying explanatory text was written by Hayashi Doken Aristune, in Hiroshima, in the summer of the year Bunsei 5 (1822).

26. 身幹儀表 完

SHINKANGIHYÔ KAN
[SÉRIE COMPLÈTE – PLANCHE DES OSSEMENTS D'UN CORPS HUMAIN-SQUELETTE / COMPLETE SERIES – PLATE SHOWING THE BONES OF THE HUMAN BODY-SKELETON], PAR YANAGITA SHINREI TASUKU.

Nagasaki, Tempô 4 (1833). Manuscrit in-4 (19 x 27 cm) de 7 ff. et une planche (40 x 26 cm) ; brochure de papier brun, emboîtement de toile bleue moderne.



Manuscrit en japonais, à l'encre noire, avec termes en hollandais à l'encre rouge, orné d'une grande planche se dépliant, représentant un squelette, dont l'auteur, Yanagita Shinrei Tasuku, est resté inconnu des historiens de la médecine.

Ce manuscrit est à rapprocher de celui de Hoshino Ryôetsu (1754-1802), originaire de Hiroshima, intitulé *Shinkangi setsu* [Explications sur le squelette en bois d'un corps humain]. En effet, après avoir disséqué clandestinement le corps d'un supplicié, Hoshino avait confectionné un squelette en bois. En 1798, revenu à Edo avec le squelette en bois de sa fabrication, il eut la surprise de se voir couvert d'éloges de la part des médecins versés dans la médecine occidentale, alors qu'il s'attendait à des critiques.

L'expression *Shinkangi* [squelette en bois d'un corps humain] rarement employée à cette époque et reprise ici en titre, nous permet d'avancer l'hypothèse que Yanagita Shinrei Tasuku aurait été en contact avec Hoshino Ryôetsu à Hiroshima ou à Edo. Document très rare.

Japanese manuscript written in black ink, with Dutch terms in red ink, illustrated by a large fold-out plate representing a skeleton: the author, Yanagita Shinrei Tasuku, has remained unknown to historians of medicine.



27. 水原義博 産科探領図訣

SANKA TANGAN ZUKETSU [TRAITÉ ILLUSTRÉ DE L'USAGE OBSTÉTRICAL DES ANSES DE TRACTION / ILLUSTRATED TREATISE ON THE OBSTETRICAL USE OF TRACTION HANDLES] PAR MIHARA YOSHIHIRO. ILLUSTRATIONS DE SHIOKAWA UNSHÔRIN.

Tempô 8 (1837). 2 vol. de texte de 37 ff. chacun et un atlas (17,5 x 25 cm); brochure d'origine pour les textes, atlas en ori-bon (reliure accordéon) dont le deuxième plat de couverture est refait ; l'ensemble préservé sous un emboîtement de toile bleu marine moderne.

Edition très rare, peut être l'originale.

La préface est signée de Mihara [Yoshi]hiro, datée Tempô 5 (1834) et la postface de Tempô 8 (1837).

Mihara Yoshihiro (1782-1864), originaire de la province d'Omi, vint à Kyôto à vingt ans pour apprendre l'obstétrique auprès d'Okushôtsai et la science hollandaise auprès d'Inamura Sanpaku.

Après une vingtaine d'années de recherches personnelles sur les accouchements difficiles, il mit au point une instrumentation faite d'anses et de forceps en fanon de baleine (*tanganki*) moins traumatisants que les crochets utilisés jusqu'alors. « Elle avait quelque ressemblance avec les frondes en soie et les anses de baleine utilisées en Europe par Armand, Péan, Pouillet et Smellie. Nous ne savons pas dire s'il s'agit d'un emprunt d'une civilisation par l'autre ou d'une invention faite à peu près en même temps en Extrême-Orient et en Extrême-Occident » (Huard. Histoire de la médecine japonaise).

L'atlas comprend 33 gravures sur double page dont 4 représentent des instruments. Il est divisé en deux parties : *Sanka tangan zushiki* [Figures des anses de traction obstétricales] et *Furoku keiken zushiki* [Annexe des schémas d'observations personnelles].

L'illustrateur, Shioikawa Unshôrin (1808-1877) fut un peintre reconnu de l'école Shijô de Kyôto. Elève d'Okamoto Toyohiko, il apprit également le style Nanga et le style occidentalisant.

Bon exemplaire ; galeries de vers dans les marges de l'atlas, celle qui atteint la gravure étant restaurée.

Very rare edition, possibly the first.

After twenty years of first-hand research into difficult births, Mihara Yoshihiro developed a set of instruments consisting of handles and forceps made of whalebone.

The atlas consists of 33 double-page engravings of which 4 represent instruments. The illustrator, Shioikawa Unshorin, was a well-known painter of the Shijo school in Kyoto.

28. とりあげばばこころえぐさ 一名坐婆必研

TORIAGEBABA KOKOROEGUSA, ZABA HIKKEN
[VADE-MECUM DE LA SAGE-FEMME, CONNAISSANCES INDISPENSABLES À LA SAGE-FEMME / MIDWIFE'S COMPANION GUIDE: ESSENTIAL KNOWLEDGE FOR MIDWIVES], PAR KAKKEI.
Tenpô année du bœuf (1834). 2 vol. in-4 (18 x 26 cm) de 45 et 28 ff. et 1 pl. dépl. ; broché, emboîtement de toile bleue moderne.

Les volumes sont illustrés de 15 gravures sur bois dont une en couleurs dépliant, par Ikeda Kiyotoshi, qui a également signé la calligraphie.

Le premier volume rassemble les notions de base sur la grossesse et l'accouchement normal, avec discussion des avantages et inconvénients de la ceinture de grossesse et de la chaise à accouchement, etc. Le second volume traite des accouchements difficiles et du post-partum.

Bel exemplaire de cet ouvrage admirable, dont le trait des dessins n'est pas sans rappeler celui de Matisse.

The volumes are illustrated with fifteen wood engravings, one a fold-out in colour, by Ikeda Kiyotoshi, who also autographed the calligraphy.



29. 奇患之図

KIKAN NO ZU
[DESSINS DES MALADIES RARES TRAITÉES PAR MAÎTRE SEISHU / DRAWINGS OF RARE DISEASES TREATED BY MASTER SEISHU].

S.l.n.d. (ca. 1835). Album (19 x 26 cm) de 31 ff. portant 56 dessins à pleine page en couleurs ; broché, sous emboîtement de toile bleue moderne.



Copie anonyme du recueil illustré des cas opératoires les plus spectaculaires, du chirurgien Hanaoka Seishû (1759-1835).

Hanaoka Seishu (1759-1835) naquit dans une famille de médecins, dans le village de Hirayama, province de Kii. Il s'installa à Kyôto à vingt-deux ans pour y recevoir une double formation médicale, étudiant les classiques médicaux chinois auprès de Yoshimasu Nangai et la chirurgie hollandaise auprès de Yamato Kensui. A vingt cinq ans, il retourna dans son village natal pour prendre la succession de son père.

En 1805, après dix ans d'études et d'expérimentations sur des animaux puis sur sa propre épouse, il mit au point une formule anesthésiante à base de stramoine, d'aconit et d'angélique, inspirée d'une recette du médecin chinois Huo Tuo (II^{ème} siècle), et put réaliser la première anesthésie générale au monde (quarante ans avant la première anesthésie au protoxyde d'azote par Morton). Grâce à sa formule, il effectua la première mastectomie du Japon chez une vieille femme atteinte d'un cancer du sein. Il en réalisa 150 par la suite, auxquelles il faut ajouter un grand nombre d'interventions chirurgicales variées chez des patients jugés inopérables par les chirurgiens de l'époque.

Ayant acquis une renommée considérable, il forma plus de 1500 élèves venus de tout le Japon. Devenu médecin du daimyô, il poursuivit jusqu'à la fin de sa vie ses recherches sur le syncrétisme entre la médecine extrême-orientale et la médecine occidentale.

Hanaoka Seishu laissa de nombreux documents manuscrits sur ses expérimentations et ses comptes-rendus opératoires. Son recueil sur les maladies rares a disparu pendant la deuxième guerre mondiale, mais il subsiste plusieurs copies de ses élèves, en particulier celle de Honma Sôken.

Comme l'exemplaire ci-dessous (n° 30) cet album reproduit les dessins des plus beaux cas opératoires de Hanaoka Seishû, mais il est moins copieux et le trait est d'une facture plus naïve, très vraisemblablement de la main d'un élève de Seishu.

En revanche, en frontispice figure un très beau portrait de Seishû, portant barbe et lunettes, en train d'inciser le kyste d'un patient allongé.

Bon état de conservation, cependant quelques trous et galeries de vers.

In 1805, after ten years of study and experimentation, Hanaoka Seishu developed an anaesthetic formula inspired by the recipe used by the Chinese doctor Huo Tuo (2nd century) and was thus able to administer the world's first general anaesthetic. Using this formula, he performed the first mastectomy in Japan. He went on to perform another 150, plus many other surgical operations on patients considered inoperable by surgeons of the period. Anonymous copy of the illustrated collection of the most spectacular operations carried out by surgeon Hanaoka Seishu.

The frontispiece features a very fine portrait of Seishu, with beard and spectacles, making an incision into a cyst on a reclining patient.

30. 青洲先生施治 奇患之図

SEISHU SENSEI SEJI KIKAN NO ZU
[DESSINS DES MALADIES RARES TRAITÉES PAR MAÎTRE SEISHU / DRAWINGS OF RARE DISEASES TREATED BY MASTER SEISHU].

Kôka, 1846. Manuscrit in-folio, recueil de 104 dessins originaux coloriés sur 57 feuillets, avec légendes et texte explicatif ; broché bleu, sous emboîtage de soie moderne.

Album rassemblant les cas opératoires les plus spectaculaires traités par le chirurgien Hanaoka Seishu, dessinés par Seikeido (Hayashi Takushiei) d'Awajima.

On y trouve représentés des cas de scrofuloderme, goître, lipome, angiome tubéreux de la lèvre, tumeur de la langue, polype, bec de lièvre avec fissure palatine, tumeur parotidienne, carcinome mammaire, tumeurs des membres inférieurs (sarcome, anévrisme, lymphoedème ...), gangrène du pied, hernie, varicocèle, phimosis, rétrécissement urétral, tumeurs de la vulve, ...

La présente copie, de très belle qualité, date de 1846, soit 11 ans après la mort de Hanaoka. Les divers pseudonymes de l'artiste qui a réalisé les dessins, et sa grande maîtrise du pinceau donnent à penser qu'il s'agit d'un véritable artiste de profession.



Album collection of the most spectacular operations carried out by surgeon Hanaoka Seishu, drawn by Seikeido (Hayashi Takushiei) of Awajima.

This copy, which is of very fine quality, dates from 1846, 11 years after the death of Hanaoka. The various pseudonyms used by the artist responsible for the drawings, plus his mastery of brushwork, suggest that this was a professional artist.



31. 導歌私録

DÔKAN SHIROKU
[INSTRUCTIONS SUR LES NOTES PERSONNELLES ET SANS FONDEMENTS / INSTRUCTIONS ON PERSONAL AND UNFOUNDED NOTES] DE KOIDE RYÛ, NOM D'USAGE KIMINORI.

Tenpo 10 (1839). 5 vol. in-4 (25 x 18 cm), brochés, sous leur chemise d'origine, le tout préservé dans un emboîtage de toile soie orangée.

Edition originale, bien complète des deux volumes de supplément. Les trois premiers volumes sont illustrés de 21 gravures sur bois, à pleine page, délicatement coloriées. Les volumes de supplément n'ont pas de rapport direct avec l'anatomie occidentale.

Koide Kiminori, originaire de la province de Bingo (actuel département d'Okayama), s'installa à Osaka pour exercer la médecine. D'après sa préface, Kiminori avait étudié la médecine traditionnelle sino-japonaise ; il fut autorisé à pratiquer une dizaine de dissections entre 1832 et 1836, à Osaka. Le but de son ouvrage était de compléter le *Kaitai hatsumô*, publié vingt ans auparavant (voir n° 23), dont l'auteur n'avait pu disséquer qu'un seul cadavre.

Ex-libris Bibliothèque Shuzô Kure (Shuzô Kure était professeur d'anatomie à la Faculté de Tokyo pendant l'ère Meiji).

First edition, very complete with the two supplementary volumes.

The first three volumes are illustrated with 21 full-page delicately coloured wood engravings.



32. 明堂銅人形圖

MYÔDÔ DÔJINKEI ZU [PLANCHES DE POINTS DE MOXIBUSTION ET DES ORGANES INTERNES / PLATES OF CAUTERISATION POINTS AND INTERNAL ORGANS], PAR ICHIHARA KUTO. *Kyôto, 1840 (?)*. 3 planches gravées sur bois (56 x 132 cm), repliées et brochées à l'époque en papier brun gaufré, sous emboîtement de toile bleue et boîte de bois.

EDITION ORIGINALE RARE.

L'auteur, Ichihara Kuto, était un disciple de l'école Yamawaki fondée par Yamawaki Tôyô (1705-1762).

Les deux premières planches indiquent les points de moxibustion, la première est vue de face, la deuxième vue de dos. La troisième, rehaussée de couleurs, indique les points de moxibustion situés sur les méridiens qui relient les organes internes.

Bel exemplaire.

Rare first edition, including 3 plates.

33. 張氏類經

ZHANG SHI LEIJING
[LE LIVRE CLASSIFIÉ DE MAÎTRE
ZHANG / THE CLASSIFIED BOOK OF
MASTER ZHANG].
Daoguang 20 (1840). 36 vol. in-8
(12,5 x 18,4 cm) avec la préface datée
Tiangi 4 (1624); brochés.

Classique fondamental de la médecine chinoise.

Dans le titre « le Livre classifié », il faut entendre le Livre de l'Interne (*Neijing*).

Zhang Jiebin (ca. 1563-1640) en classa le contenu en douze articles commentés (« Soigner sa santé », « le Yin et le Yang », « Les Méridiens », « les pouls », etc.). Son propos était de « dévoiler ce qui est caché » et de rendre « facile ce qui est difficile ». Le *Leijing* est considéré comme l'une des plus importantes références pour l'étude du *Neijing*.

L'ouvrage se compose comme suit : vol. 1-27 : *Leijing* (le livre classifié) ; vol. 28-34 : *Leijing tuyi* (supplément illustré au *Leijing*) ; vol. 35 : *Zhenjiu yaolan* (Résumé sur les aiguilles et les moxas) ; vol. 35-36 : *Leijing fuyi* (Annexe au *Leijing*).

A seminal classic of Chinese medicine.

34. 山田久尾女 孕家發蒙圖解

YOKA HATSUMÔ ZUKAI
[MANUEL ILLUSTRÉ DE VULGARISATION À L'USAGE DE LA FEMME ENCEINTE / ILLUSTRATED MANUAL OF POPULARISATION FOR THE USE OF THE PREGNANT WOMAN] PAR YAMADA HISAO-JO.

Kaei 4 (1851). Manuscrit in-folio (19,5 x 26 cm) de 29 ff. ; couverture de soie moderne, conservé dans une boîte de bois.



OUVRAGE UNIQUE ET REMARQUABLE PAR LA CALLIGRAPHIE, LA FINESSE DES DESSINS ET L'ÉCLAT DES COULEURS, RÉALISÉ PAR UNE FEMME MÉDECIN DU QUARTIER DES PLAISIRS DE SHINAGAWA, qui a ainsi signé la préface :

« *Écrit au début de l'été de la 4^{ème} année de Kaei (1851) par Yamada Hisao-jo, médecin accoucheuse à la station de Shinagawa en Musashi* ».

Ce manuscrit, abondamment illustré de 18 figures à pleine page et d'environ 20 plus petites, est avant tout un ouvrage médical. MAIS LE STYLE ET LE RÉALISME CRU DES ILLUSTRATIONS ÉVOQUENT LA PRODUCTION ÉROTIQUE DES PEINTRES DE L'UKIYO-E DE LA FIN D'ÉDO. Dans sa préface, l'auteur s'en défend par avance : « *ayant représenté la porte de jade (la vulve), je vais être soupçonnée de faire des dessins licencieux et l'on va me tourner en dérision. En outre, les jeunes garçons seront quelque peu émus en les voyant. Mais je ne fais que montrer la réalité en corrigeant les erreurs du passé. Ma véritable intention est d'éclairer les jeunes femmes enceintes sur les choses essentielles et je n'ai cure d'être la risée du public. Il ne faut rien voir d'autre dans ce manuel illustré qu'un adjuvant thérapeutique* ».

On y trouve en effet décrits et représentés l'utérus, l'embryogenèse, le fœtus en position normale, les nausées de la grossesse, l'accouchement normal et la façon de couper le cordon, l'inversion fœtale, l'accouchement par le siège, la grossesse gémellaire, les jumeaux bivitelins, le fœtus en position transverse, la procidence du bras, le prolapsus utérin, le placenta praevia, la chaise à accouchement. Malgré le plaidoyer pro domo de l'auteur, l'ouvrage fut refusé et le manuscrit resta inédit.



A unique work remarkable for its calligraphy, the fineness of its drawings and the brightness of its colours, produced by a woman doctor in the Shinagawa pleasure quarter. This manuscript, lavishly illustrated with 18 full-page and some 20 smaller figures, is above all a medical work. THE STYLE AND CRUDE REALISM OF THE ILLUSTRATIONS ARE REMINISCENT, HOWEVER, OF THE EROTIC WORK OF THE ARTISTS OF UKIYO-E AT THE END OF THE EDO PERIOD.



35. 和蘭金創繪圖

ORANDA KINSŌ EZU, PAR NARABAYASHI KYŌZANDŌ

[ILLUSTRATIONS DES TRAITEMENTS CHIRURGICAUX, DES TRAITEMENTS EXTERNES ET D'INSTRUMENTS HOLLANDAIS / ILLUSTRATIONS OF DUTCH SURGICAL TREATMENTS, EXTERNAL TREATMENTS AND MEDICAL INSTRUMENTS].

Nagasaki en 1853. Très long rouleau manuscrit de 17,4 x 450 cm environ ; conservé dans une boîte de bois laqué.

Etonnant rouleau illustré en couleurs, reprenant les figures des *Dix livres de Chirurgie* d'Ambroise Paré (cf.n°9).

L'auteur, Narabayashi Kyōzandō, était disciple de l'école de Narabayashi, spécialisée dans les traitements externes et la chirurgie occidentale.

Ce rouleau résume en images les techniques chirurgicales occidentales, qui décrivent les divers types de traitements chirurgicaux avec les instruments utilisés. Il comprend onze parties.

An astonishing scroll illustrated in colour, reproducing the figures from the Ten Books of Surgery by Ambroise Paré. The scroll summarises Western surgical techniques in images.

36. 重鐫本草醫方合編

ZHONGJIAN BENCAO YIFANG HEBIAN [NOUVELLE ÉDITION DE LA RÉUNION DE LA MATIÈRE MÉDICALE ET DE LA PRESCRIPTION MÉDICALE / NEW EDITION OF THE COMBINATION OF MEDICAL MATERIAL AND MEDICAL PRESCRIPTION].

S.l.n.d. (ca.1875). 6 chapitres en 6 vol. in-8 (16 x 26,5 cm).

Réédition d'une édition de 1694 qui réunit en superposition deux traités de Wang Ran.an (1615- ?) : le *Bencao Lüeyao* [Abrégé de matière médicale] dans la moitié supérieure de la page, et le *Yifang jijie* [Recueil de prescriptions médicales expliquées] dans la moitié inférieure. Bel exemplaire.

On joint :

a) **Bencao gangmu [Compendium de la materia medica / Compendium of Materia Medica], par Li Shizhen.**

S.l.n.d. (édition chinoise, fin XIX^{ème} siècle). 4 fascicules (16 x 24 cm) contenant 6 chapitres sur 52 ; brochés.

Le *Bencao gangmu*, encyclopédie monumentale de la pharmacopée chinoise, fut publié pour la première fois en 1596. L'auteur, Li Shizhen (1519-1593) consacra trente ans de sa vie à répertorier à partir de 952 sources livresques et sur le terrain, 1892 substances médicales (275 minérales, 444 animales, 1094 végétales). Cette somme contient plus de 1000 illustrations et plus de 10 000 prescriptions. Plus qu'une simple pharmacopée, elle constitue une encyclopédie des diverses branches de l'histoire naturelle englobant la botanique, la zoologie, la minéralogie et la métallurgie. Les 4 volumes proposés ici traitent des légumes (chap. 27), des fruits (chap. 30 à 33) et des arbres (chap. 34). Bel exemplaire.

b) **Cengbu Shoushi baoyuan [Traité pour protéger la santé et allonger la vie, édition augmentée / Treatise on the preservation of health and the extension of life, expanded edition].** S.l.n.d. (ca. 1875). 10 chapitres en 8 vol. in-8 (14,5 x 24,5 cm), brochés.

Nouvelle édition d'un ancien traité de médecine rédigé par Gong Yunlin (1522-1619), qui se compose de : vol. 1 : Rudiments de diagnostic et de thérapeutique ; vol. 2 -10 : Sémilogie, nosologie, recueil d'un grand nombre de prescriptions pharmaceutiques.

c) **Jieziyuan bencao gangmu (Bencao gangmu de Jieziyuan).**

(Chine), s.d. 32 vol. in-8 (+ vol. 32 en double) ; br. Edition chinoise du début du XX^{ème} siècle de ce Compendium de matière médicale composé au XVI^{ème} siècle.

A re-edition of a 1694 edition of the Bencao gangmu, a monumental encyclopaedia of the Chinese pharmacopoeia, that was first published in 1596. The four volumes offered here (out of 52 chapters) cover vegetables, fruit and trees. Together 4 items.

37. 景岳全書

JINGYUE QUANSHU
[LE LIVRE COMPLET DE JINGYUE / THE COMPLETE BOOK OF JINGYUE], PAR ZHANG JIEBIN.
S.l.n.d. (Chine, milieu du XIX^{ème} siècle). 12 parties en 24 vol. in-8 brochés.



Edition chinoise.
Ecrit vers 1624 par Zhang Jiebin, médecin, astrologue et musicien, également appelé Zhang Jingyue (ca. 1563-1640), ce texte fut un des plus appréciés de l'époque.
Il y traite du pouls, des maladies fébriles, de la pédiatrie, de la médecine interne, de la materia medica, des prescriptions anciennes et modernes, etc. L'auteur extrait l'essence des diverses écoles et fait une analyse systématique du diagnostic et du traitement des maladies, basée sur la différenciation de leurs symptômes. Soutenant la théorie selon laquelle « le yang n'est jamais en excès et le yin jamais suffisant », il recommande l'usage des drogues chaudes et tonifiantes.
Bel exemplaire.

*Chinese edition.
Written circa 1624 by Zhang Jiebin, this text was one of the most widely appreciated of the period.*

38. 鍼灸大成

ZHENJIU DACHENG [COMPENDIUM D'ACUPUNCTURE ET DE MOXIBUSTION / COMPENDIUM OF ACUPUNCTURE AND CAUTERISATION], PAR YANG JIZHOU.
(Chine), Guangxu 1 (1875). 10 vol. in-8 (15,5 x 25 cm) et 4 pl. dépl.; brochés.

Bonne édition illustrée de ce classique de l'acupuncture, le plus important de la dynastie des Ming, écrit en 1601 par Yang Jizhou (1522-1621) : il rassemble toutes les connaissances acquises au cours des siècles passés dans le domaine de l'acupuncture et de la moxibustion. Il en recueille la quintessence tout en ouvrant à cette thérapeutique des voies nouvelles. Il clarifie les confusions qui existaient jusqu'alors dans les points et les méridiens, et unifie les théories divergentes les concernant. Cet ouvrage sert de base à Georges Soulié de Morant pour la rédaction de son « Acupuncture Chinoise ».

A fine illustrated edition of this acupuncture classic

39. 黃帝內經靈樞註

HUANGDI NEIJING LINGSHU SHU
[COMMENTAIRE DU « MIRACULEUX PIVOT » DU « LIVRE DE L'INTERNE » DE L'EMPEREUR JAUNE / COMMENTARY ON "THE MIRACULOUS PIVOT" FROM THE "INTERN'S BOOK" OF THE YELLOW EMPEROR].
Publié par le grand Collège de Médecine en Gangxu 5 (1879). 18 chapitres en 24 vol. in-8 (16 x 25,2 cm) ; broché.

« *Le Neijing est à la médecine ce que les Quatre Livres sont à la philosophie de Confucius* » (Huard & Wong).
Le *Huangdi neijing* [Livre de l'interne de l'Empereur Jaune] se présente sous la forme de deux ouvrages, le *Suwen* [simples questions] qui traite de philosophie, de phénomènes naturels, de biologie et de médecine sous l'angle de la théorie des cinq éléments et de celle du yin et du yang ; et le *Lingshu* [le miraculeux pivot] qui traite plus particulièrement d'acupuncture – d'où son titre, métaphore de l'aiguille d'acupuncture. En réalité, le livre de l'interne est un ouvrage composite rassemblant des compositions éparées dont les plus anciennes remontent à la période des royaumes combattants, et dont la mise en forme définitive aurait été faite sous les Han de l'Ouest. Les commentaires postérieurs, innombrables, se succèdent jusqu'à nos jours.
Dans la présente édition, les volumes 1 à 13 concernent le *Lingshu*, et les volumes 14 à 24, le *Suwen*.

"The Neijing is to medicine what the Four Books are to Confucian philosophy" (Huard & Wong).

40. 醫學詩叢

YIXUE SHIGU
[TRADITION MÉDICALE / MEDICAL TRADITION].
S.l., Guangxu 6 (1880). 6 chapitres en 6 vol. petit in-8 (12,4 x 16,6 cm), brochés.

Traité de médecine composé par Zhou Chaiting.
Il est ainsi composé : vol. 1-2 : Propriétés des médicaments ; vol. 3-4 : Prescriptions ; vol. 5 : Symptomatologie ; vol. 6 : Secrets des pouls.

On joint :

- Wangbing jianbian (Discours méthodique sur lewanbing) des Qing.**
Exemplaire d'une édition chinoise du début du XX^{ème} siècle.
- Yizong shuoyao (Explications et synthèse sur les fondements de la médecine).**
Exemplaire d'une édition chinoise du début du XX^{ème} siècle.
- Shazheng quanshu (encyclopédie sur les shazheng) en 2 cahiers, illustrations dans le premier volume.**
Exemplaire d'une édition chinoise du début du XX^{ème} siècle.
- Yanfang xinlun (Nouvelles théories cliniques sur les prescriptions).**
Exemplaire d'une édition chinoise du début du XX^{ème} siècle (la première édition date de 1846).

Treatise on medicine written by Zhou Chaiting, together with four other medical items.

41.

LIST OF CHINESE MEDICINES, PUBLISHED BY ORDER OF THE INSPECTOR GENERAL OF CUSTOMS.
China Imperial Maritime Customs. III Miscellaneous series.
Shangai, 1889. In-4 (22 x 27 cm) de 483 pp. ; demi-toile, plats imp.

L'ouvrage est divisé en deux parties : dans la première, la liste des substances médicinales transitant dans chacun des 18 ports de commerce de la Chine ; la deuxième partie présente la liste alphabétique des 1575 substances médicinales chinoises, avec leur nom en transcription phonétique Wade-Giles et en chinois, accompagné de la traduction en anglais ou en latin, avec la catégorie et le lieu de production.
Intéressante documentation.

The work is divided into two parts: the first lists the medicinal substances transiting through each of China's 18 commercial ports, the second lists in alphabetical order 1575 Chinese medical substances.

42. 馮氏錦囊秘錄

FENG SHI JINNANG BILU [NOTES SECRÈTES DU SAC DE BROCARD DE MAÎTRE FENG / SECRET NOTES FROM THE BROCADE BAG OF MASTER FENG], PAR FENG ZHAOZHANG.
S.l.n.d. (Chine, c.1875). 35 chapitres en 28 vol. in-8 (15 x 24,5 cm) ; broché.

Nouvelle édition de cet ouvrage de pathologie générale composé au début du XVII^{ème} siècle par Feng Zhaozhang, rassemblant ses traités de médecine interne, symptomatologie, gynécologie, sphygmologie, médecine externe, diététique, variole et pharmacologie.

On joint :

Waïke quanshengji [Corpus complet de pathologie externe/ Complete corpus of external pathology], par Wang Hungxu.
Zhangsha, s.d. (ca. 1875). 3 chapitres en 1 vol. in-8 (12 x 22 cm), broché.

43. 刪註脈訣規正

SHANZHU MOJUE GUIZHENG [COMMENTAIRE ABRÉGÉ DU « SECRET DES POULS » / ABBREVIATED COMMENTARY ON "SECRETS OF THE PULSES"], PAR CHEN JIN.
S.l.n.d. (ca. 1875). 2 chapitres en 2 vol. in-8 illustrés (11,5 x 17 cm) ; brochés.

Chen jin composa en 1693 ce commentaire sur le *Mojue* (Le secret du pouls), traité classique de sphygmologie publié sous les quatre dynasties (907-960).

On joint :

San zhi shan [Méditation sur les trois doigts / Meditation on the three fingers].
S.l., 1833. 3 chapitres en 2 vol. in-8 illustrés (14,5 x 22,5 cm), brochés.

Traité de sphygmologie rédigé en 1827 par le moine bouddhiste Zhou Xueting (nom religieux de Mengjue).

Le titre fait allusion aux trois doigts utilisés pour palper les pouls radiaux en médecine chinoise.

44. 增補雷公炮製藥性賦解

CENGBU LEI GONG PAOZHI YAOXING FUJIE [TRAITÉ DES DÉCOCTIONS ET DES PROPRIÉTÉS DES MÉDICAMENTS SELON LEI GONG, ÉDITION AUGMENTÉE / TREATISE ON DECOCTIONS AND THE PROPERTIES OF DRUGS ACCORDING TO LEI GONG, EXPANDED EDITION].
S.l.n.d. (ca. 1875). 10 chapitres en 3 vol. in-8 (15,2 x 24 cm),

Réimpression du manuel de pharmacologie composé par Li Zhong zi en 1629. Les propriétés de 332 médicaments y sont exposés.

On joint :

a) **Yimen Falü [Les lois de la profession médicale]**.

S.l.n.d. (c. 1875). 10 vol. in-8 (11,8 x 18,3 cm).

Ouvrage de Yu Jiayan (1585-1664), composé vers 1643, en trois parties : vol. 1 à 5 : Les lois de la profession médicale ; vol. 6 : Yuyi cao (sens caché des herbes) ; vol. 7 à 10 : Shanglunbian (commentaire du traité des maladies contractées par le froid).

b) **Wushi yixueshu disanzhong bencao [La médecine de Wu et trois catégories de bencao , pharmacopée]**.

(Chine), s.d.. 6 chapitres en 4 vol. (le premier vol. manque).

Exemplaire d'une édition chinoise du début du XX^{ème} siècle.

45. 東垣十書

DONGYUAN SHISHU.
[DIX LIVRES DE DONGYUAN / TEN BOOKS BY DONGYUAN].
S.l.n.d. (Chine, début du XX^{ème} siècle). 12 vol. in-8 (16 x 24 cm), brochés.

Contrairement à ce que pourrait faire croire le titre, il ne s'agit pas d'un recueil de traités du seul Li Dongyuan (1180-1228), médecin célèbre des dynasties Jin et Yuan (1115-1368). L'ouvrage comprend les dix principaux traités de médecine de Li Dongyuan lui-même, mais aussi de Zhu Dangxi (1281-1358), tous deux médecins novateurs qui ont fourni les fondements théoriques à la médecine chinoise contemporaine.

On joint :

a) **Wenyi lun (Traité sur la catégorie de maladie dite wenyi (Chine), terme couvrant diverses maladies épidémiques dues aux conditions climatiques)**, de Wu Youxing.

S.l.n.d. (Chine). 2 vol. in-8, br.

Edition chinoise du début du XX^{ème} siècle, de cet ouvrage publié pour la première fois en 1641.

b) **Yilin gaicuo (Rectification des erreurs du recueil médical de Wang Qingren)**.

S.l.n.d. (Chine). 2 vol. in-8 ; br.

Edition chinoise du début du XX^{ème} siècle, de ce célèbre traité de médecine, publié pour la première fois en 1796, et qui contribua à rectifier les erreurs contenues dans les planches anatomiques chinoises, grâce à de nombreuses dissections effectuées par l'auteur lui-même.

c) **Weike zhengzong (synthèse orthodoxe sur les traitements externes)**.

S.l.n.d. (Chine). 4 vol. in-8 ; br.

Edition chinoise du début du XX^{ème} siècle de cette œuvre publiée pour la première fois en 1617. Il s'agit du fruit de 40 ans de travail dans le domaine des traitements externes et d'interventions chirurgicales qui s'étendent de la dynastie des Tang (619-907) jusqu'aux Ming (1368-1644). Sur le plan clinique, les explications théoriques sont très riches avec l'indication de prescriptions précises.

46. 陳修園公錄六種合刻

CHEN XIUYUAN GONG YU LIU ZHONG HEKE [COMPILATION DE SIX OUVRAGES DU SIEUR CHEN XIUYUAN/ COMPILATION OF SIX WORKS BY LORD CHEN XIUYUAN].
S.l.n.d. (c.1875). 10 vol. petit in-8 (12,2 x 22 cm), brochés.

Chen Xiuyuan (1753-1823) fit œuvre de vulgarisateur. Cet ouvrage, dont la préface est datée 1804, rassemble :

1. Une lecture du *Shennong bencaojing* [Livre de materia medica de Shennong].

2. Le *Yixue sanzijing* [Le livre de médecine en phrases de trois mots].

3. Le *Shifang miaoyong* [Du merveilleux usage des prescriptions de saison].

4. Le *Shifang gegua* [Prescriptions de saison mises en chansons].

5. Le *Nike yaozhi* [Elements de gynécologie].

6. Le *Jingyue fangbian* [Discussion des tactiques d'acupuncture de Jingye].

47. 醫宗金鑑

YIZONG JINJIAN
[LE MIROIR D'OR DE LA MÉDECINE /
THE GOLDEN MIRROR OF MEDICINE].
S.l.n.d. (ca.1875). 90 chapitres en
32 vol (11,3 x 18,2) brochés. Illus-
trations.

Un des plus célèbres traités encyclopédiques de médecine chinoise, rédigé sur ordre impérial, par un collège de 80 médecins sous la direction de Wu Qian. Plus de 260 ans après sa première publication (1739), il reste encore aujourd'hui un ouvrage de référence.

Restaurations avec manque de texte à quelques feuillets.

One of the most famous encyclopaedic treatises in Chinese medicine.

48. 薛院判醫案廿四種

XUE YUANFAN YIAN ERSISHIZHONG
[COLLECTION DE VINGT QUATRE
ÉTUDES MÉDICALES DE XUE JI /
COLLECTION OF TWENTY-FOUR
MEDICAL STUDIES BY XUE JI].
S.l.n.d. (ca.1875). 24 chapitres en
38 vol. (15,5 x 25 cm), brochés.

Réimpression très rare de cette compilation publiée durant l'ère Wani (1573-1620), de 24 ouvrages de Xue Ji (1486-1558).

Ce médecin acquit une grande renommée de clinicien « ouvert à tous les maux de l'humanité souffrante » et la variété de cette compilation témoigne de la variété de sa curiosité médicale : outre des commentaires sur les grands classiques de l'acupuncture et de la pharmacopée, ses ouvrages les plus marquants sont le *Neike zhaiyao* [Abrégé de médecine interne], le *Waike shuyao* [Essentiel de médecine externe], complété par le *Waike fahui* [Développement de la médecine externe], le *Nuke cuoyao* [Résumé de gynécologie], le *Zhengti leiyao* [Répertoire de traumatologie] et le *Kouchileiyao* [Répertoire de stomatologie], le plus ancien traité chinois parvenu jusqu'à nous consacré exclusivement aux maladies de la bouche et des dents.

49. 醫書匯參輯成

YISHU HUICAN JICHENG
[COMPILATION DE LIVRES MÉDICAUX].
S.l.n.d. (c. 1875). 24 ch. en 24 vol.
(12,3 x 23 cm).

Importante compilation de commentaires des grands classiques de la médecine chinoise, par Cai Zongyu (Xiangzhen). Préface datée Jiaqing 12 (1807).

On joint :

a) **Yifang yipanzhu quanji** [Collection complète des perles de la méthode médicale].

S.l.n.d. (c. 1875). 10 ch. en 4 vol.

Traité complet de médecine, composé par Jinding en 1749.

b) **Tuzhu nanjing fasyizhong** [Commentaire illustré des « Quatre-vingt-une difficultés »].

S.l.n.d. (c. 1875). Tome II seul (le 1^{er} volume manque).

Le Nanjing composé au 1^{er} ou 2^{ème} siècle avant J.C., est traditionnellement attribué à Qin Yueren. Il s'agit ici du commentaire du Nanjing, composé par Zhang Shixian entre 1506 et 1521.

50. 重訂濟陰綱目

ZHONGDING JIYIN GANGMU
[COMPENDIUM DE GYNÉCOLOGIE,
NOUVELLE ÉDITION REVUE].
S.l.n.d. (c.1875). 14 ch. en 6 vol.
(12,7 x 22,5 cm).

Nouvelle édition du Compendium de gynécologie composé par Wu Shuging en 1626, revue et augmentée par Wang Qi en 1665.

On joint :

a) **Yoyou jiancheng** [Recueils de traités de pédiatrie].

S.l.n.d. (Chine), en 6 cahiers.

Edition chinoise du début du XX^e siècle, (première édition en 1750).

a) **Heding fuke dashengbian** [Traité de gynécologie et d'obstétrique réunis et révisés].

S.l.n.d. (c. 1875). 1 vol. de 4 ch. par Wan Mizhai (XV-XVI^{ème} siècle), préface datée Kangxi 53 (1714).

b) **Linke huaren quanshu** [Livre complet d'urologie] par Yu Qiongxie (fin XVIII^{ème} siècle).

(Chine), Guangxu 12 (1886). 4 vol. (13,5 x 18 cm).

51. 重訂痘疹定論

ZHONGDING DOUZHEN QINGLUN
[ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE DES
THÉORIES COMMUNES SUR LES VARIO-
LES].

S.l.n.d. (Chine). 4 chapitres en
2 volumes in-8 ; br.

Edition chinoise du début du XX^{ème} siècle.

On joint :

a) **Lizheng zhuncan** [Les traits essentiels des maladies appelées *li* —diarrhée].

S.l.n.d. (Chine). 10 chapitres en 2 volumes.

Edition chinoise du début du XX^{ème} siècle.

b) **Zhongdou xinshu** [Nouveau livre sur le vaccin anti-variolique].

(Qing).(Chine), s.d. ; 12 livres en 4 cahiers ; br.

Edition chinoise du début du XX^{ème} siècle.

c) **Xinzeng shanghan jizhu** [Second recueil de commentaires sur la catégorie de maladies dite *shanghan* maladies dues aux atteintes du froid—nouvelle édition augmentée].

S.l.n.d. (Chine). 15 chapitres en 4 vol. ; br.

Edition chinoise du début du XX^{ème} siècle.

52. 審視瑤函 眼科大全

SHENSHI YAOHAN
[LETTRÉ PRÉCIEUSE SUR LA VISION].
SOUS-TITRE : YANKE DAQUAN [TRAITÉ
COMPLÉT D'OPHTHALMOLOGIE].

S.l.n.d. (c. 1875). 6 ch. en 6 vol. avec
quelques illustrations.

Célèbre traité d'ophtalmologie rédigé par Fu Renyu de Nankin en 1647. Il y décrit 108 types de maladies oculaires et leur traitement en 300 prescriptions médicales.

博物學



N° 53. NAKAMURA TEKISAI

53. 中村揚齋 増附頭書訓蒙圖彙

ZÔFU KASHIRAGAKI KINMÔ ZUI [ENCYCLOPÉDIE ILLUSTRÉE POUR LA JEUNESSE / ILLUSTRATED ENCYCLOPAEDIA FOR YOUNG PEOPLE] PAR NAKAMURA TEKISAI. S.l.n.d. (Kanbun 8 (1668)). 20 chapitres en 8 vol. in-8 (17,4 x 27 cm) ; reliure occidentale de demi-veau blond à coins (Relié par Dansard à Paris au XIX^{ème} siècle).

ENCYCLOPÉDIE ILLUSTRÉE, RARE COMPLÈTE.

Le premier volume contient la préface ; il est précédé d'un titre manuscrit qui n'existe que dans les exemplaires de dédicace, et qui comporte le titre de l'ouvrage, le nom de l'auteur Nakamura Tekisai, et le nom de l'imprimeur-éditeur Gakuta Masato.

Cette préface est datée Kanbun 6 (1666), date de l'édition originale, qui comportait deux illustrations par page, et le texte placé à droite des figures. La présente édition compte quatre illustrations par page et le texte déplacé en tête des illustrations : c'est très vraisemblablement la seconde édition.

CETTE ENCYCLOPÉDIE QUI COMPORTE PLUS DE 1400 ARTICLES ILLUSTRÉS, EST CONSIDÉRÉE COMME LA PREMIÈRE ENCYCLOPÉDIE DU JAPON.

Dans sa préface, l'auteur cite ses principales sources chinoises : le *Sancai tuihui* [Compilation illustrée des trois règnes de la nature] de Wang Qi, encyclopédie de l'époque Ming achevée en 1609, le *Nongzheng quanshu* [Traité complet d'administration agricole] de Xu Gongqi (1610) et divers *bencao* [pharmacopées]. On y trouve rassemblées des notions d'astronomie, d'anatomie, d'histoire naturelle (quadrupèdes, oiseaux, insectes, céréales, légumes, fruits, herbes), d'agriculture, de chasse, de pêche, et aussi des descriptions des meubles, costumes et ustensiles de la vie quotidienne.

Cette encyclopédie, antérieure de près d'un demi-siècle au *Wakan sansai zue* (cf. n° suivant), doit être considérée comme un dictionnaire thématique illustré destiné à l'apprentissage des kanji. Elle trouve surtout son mérite dans les illustrations d'une grande qualité artistique.

Dans le présent exemplaire, le nom de chaque entrée est transcrit à la plume en écriture européenne selon la phonétique hollandaise ; on pense à la main de l'orientaliste J.J. Hoffmann (1805-1878). De plus, l'exemplaire est relié à l'europpéenne et porte l'ex-libris du Marquis de Fortia, membre de l'Académie des inscriptions et Belles-Lettres, et auteur, entre-autres, de plusieurs ouvrages d'intérêt asiatique.

Bon exemplaire, coiffes et coins un peu endommagés.



A rare, complete illustrated encyclopaedia, probably the second edition. The first volume contains the preface: it is preceded by a title in manuscript that exists only in dedicated copies, containing the title of the work, the name of its author, Nakamura Tekisai, and the name of the printer-publisher, Gakuta Masato. Its greatest merit lies in its illustrations of great artistic quality.



54. 寺島良安 倭漢三才圖會

WAKAN SANSAI ZUE [ENCYCLOPÉDIE ILLUSTRÉE SINO-JAPONAISE DES TROIS RÉGNES DE LA NATURE / ILLUSTRATED SINO-JAPANESE ENCYCLOPAEDIA OF THE THREE REIGNS OF NATURE], PAR TERAJIMA RYŌAN. Préface de l'auteur datée Shōtoku 2 (1712), préfaces de Hayashi Nobuatsu et de Wake Hakuyō datées Shōtoku 3 (1713), postface de Kiyohara Nobumichi datée Shōtoku 5 (1715). *Osaka, ca. 1715*. 105 chapitres en 81 fascicules (20,5 x 16 cm) brochés, couverture bleu foncé, meuble de rangement en bois.



PREMIÈRE ENCYCLOPÉDIE JAPONAISE.

Abondamment illustrée, elle est écrite en kanbun, et fut compilée par Terajima Ryōan, médecin d'Osaka.

Bien que l'encyclopédie chinoise *Sancai tuihui* publiée en 1609 ait servi de modèle et de référence au point que l'auteur en a repris le titre, il ne s'agit nullement d'une traduction ni même d'une adaptation. L'apport de Terajima est considérable : il ne craint pas d'y apporter des corrections, d'y faire des additions et des retranchements, réalisant un remarquable travail critique. Ces changements étaient déjà signalés par Abel Rémusat en 1837. Pour la partie botanique, il se réfère abondamment au *Bencao gangmu* [Compendium de la materia medica] de Li Shizhen (1596). Au total, il utilise plus de 600 ouvrages chinois et japonais et apporte à chaque article son commentaire personnel, faisant de son encyclopédie un ouvrage exhaustif sur l'histoire naturelle du Japon de la période d'Edo, ainsi qu'un outil de recherche incontournable pour l'ethnographie et le folklore.

Il existe un grand nombre d'éditions de cette encyclopédie depuis l'édition originale qu'on suppose de 1713, jusqu'à Meiji. Aucune n'est datée. Certaines variations entre les différents tirages permettent d'établir une chronologie qui reste entachée d'incertitudes. Une tentative de datation du présent exemplaire est particulièrement ardue et reste hypothétique. Les trois dessins de suppliciés du chapitre 22, qui ne figurent que dans l'édition originale de 1713 (dite Kyōrindō) et furent supprimés par la suite pour une raison inconnue, sont absents. Cet exemplaire comporte en fin du dernier volume un appendice daté 1715, et, à la dernière page, la mention des cinq libraires, indice d'un tirage postérieur. En principe, dans les éditions dites « aux cinq libraires », la postface de Kiyohara Nobumichi (1713), qui dans l'édition kyōrindō figure dans le premier volume après la table des matières, est reportée à la fin du dernier volume, avant l'appendice. Or dans cet exemplaire, cette postface est bien en place dans le premier volume. On peut donc raisonnablement penser qu'il s'agit de la deuxième édition, qui daterait de 1715. La couverture bleue serait également l'indice d'une édition ancienne.

Bel exemplaire.

The first Japanese encyclopaedia, written in kanbun, and compiled by Terajima Ryoan, a doctor from Osaka, and lavishly illustrated.

In principle, in the so-called "five booksellers" editions, the postscript by Kiyohara Nobumichi (1713) which in the kyorindo edition appears in the first volume after the table of contents, is moved to the end of the last volume after the appendix. In this copy, however, the postscript is definitely in place in the first volume. It can reasonably be assumed, therefore, that this is a second edition, which would date from 1715.



N° 54. TERAJIMA RYŌAN

55. 扶桑百菊譜

FUSÔ HYAKAGIKU-FU [ALBUM DE CENT CHRYSANTHÈMES DU JAPON / ALBUM OF ONE HUNDRED CHRYSANTHEMUMS OF JAPAN], PAR JISÔSEN. *Kyôho*, 21 (1736). 2 vol. in-8 (19 x 27 cm) de 40 et 35 ff.; brochure d'origine, sous emboîtement de toile bleu marine moderne.

Illustrated by around one hundred woodcuts, by Jisosen, accompanied by calligraphies of classical Japanese poems.



Le chrysanthème est au Japon la fleur impériale. Les horticulteurs nippons en ont très tôt produit un grand nombre de variétés, comme en témoigne cet ouvrage : une centaine de gravures sur bois, par Jisôsen, moine de Kyôto, en représentent les diverses variétés.

Le volume comporte une préface du Supérieur du Tôdaiji, de 1712, et une préface de l'auteur, de 1725. Les planches sont accompagnées de calligraphies de poèmes japonais classiques.

Mouillure claire à l'angle inférieur des deux volumes ; des galeries de vers ont été habilement restaurées et ce même angle, rendu fragile, est renforcé dans la marge.

56. 海の幸

UMI NO SACHI [LES RICHESSES DE LA MER / THE RICHES OF THE SEA]. *Horeki* 12 (1762). Éditeur : Iseya Chiemon. Graveur : Seikiguchi Kanshirô. Coloriste : Sekiguchi Tokichi. 2 vol. (29 x 21 cm) de 29 et 28 ff. ; brochure d'origine, sous emboîtement de toile bleu marine.



Anthologie de haïku sur les poissons et les fruits de mer, entièrement illustrée en xylographie avec impression polychrome par Katsuma Ryûsui.

Katsuma Ryûsui (1711-1796) était illustrateur calligraphe et graveur de sceaux à Edo. On pense qu'il fit partie du cercle de Harunobu. Il est essentiellement connu par cet ouvrage et son pendant *Yama no sachi* (Les richesses de la montagne), publié trois ans plus tard. Ces deux ouvrages sont considérés comme les plus beaux spécimens de l'impression polychrome à ses débuts, anticipant l'avènement des magnifiques « peintures à brocard » (*nishiki-e*) de Harunobu, en 1770. A noter l'inclusion de mica dans les pigments utilisés pour les coquillages.

On y trouve représentés plus de soixante-dix espèces de poissons, crustacés et coquillages, désignés par leur nom japonais vernaculaire et leur nom savant en chinois, accompagnés chacun d'un haïku en rapport. L'ouvrage est précédé de deux préfaces, signées de Koraien et Sekijuken Hidekuni (autre nom de Katsuma Ryûsui).

Ex-libris : Ichino Tomonobu.

Réf. : Hillier, J. *The Japanese Picture Book*. N.Y. 1991. Brown, Y.Y., *Japanese Book Illustration*, London, 1988. Cf. Bibliothèque du Museum d'histoire naturelle de Paris, mns. N° 2009 (annoté par le baron Cuvier) ; British Library [16115-d-17].



Anthology of haiku on fish and seafood, fully illustrated in wood engravings with polychrome printing by Katsuma Ryusui

Over seventy species of fish, crustaceans and shellfish are represented, each accompanied by an appropriate haiku.



N° 57. MEISAN ZUE

57. 日本山海名産圖會

NIHON SANKAI MEISAN ZUE [ENCYCLOPÉDIE ILLUSTRÉE DES PRODUITS DE LA MER ET DE LA MONTAGNE AU JAPON / ILLUSTRATED ENCYCLOPAEDIA OF THE PRODUCTS OF SEA AND MOUNTAIN IN JAPAN].
Osaka, édité par Shioya Chōbei, kansai 11 (1799). 5 vol. in-4 (18, 5 x 25, 5 cm) ; brochure bleue d'origine avec un paysage de montagne et mer gaufré sur chaque plat, sous emboîtement de toile bleu marine moderne.

Edition originale.

Elle est illustrée de 79 gravures sur bois à double page par Shitomi Kangetsu. L'ouvrage est divisé de la façon suivante : vol. I : Fabrication du sake ; vol. II : Exploitation des pierres ; champignons, apiculture, chasse, capture du faucon, du canard sauvage, de l'ours ; vol. III et IV : exploitation des produits de la mer ; vol. V : pêche à la méduse ; fabrication de la chaux ; récolte des algues ; vaisseau hollandais...

Cette encyclopédie décrit de façon précise les techniques des principaux arts et métiers du Japon. Elle constitue la suite annoncée d'un ouvrage similaire, portant un titre très proche, au sens identique : *Nihon sankai meibutsu zue* [Encyclopédie illustrée des produits célèbres de la mer et de la montagne du Japon], composé par Hirase Tessai et illustré par Hasegawa Mitsunobu, également édité à Osaka, mais près d'un demi-siècle auparavant, en 1754.

Il existe plusieurs hypothèses quant à l'auteur du présent ouvrage. Certains ont avancé ce même Hirase Tessai, mais l'écart de temps considérable entre les deux publications et divers points de détail rendent cette hypothèse très fragile. La plus probable est que le *Meisan zue* fut composé à la demande du libraire Shioya Chōbei par Kimura Kōyō (1736-1802), qui a signé la préface. Plus connu sous le nom de plume de Kenkadō, ce marchand de saké, artiste, fin lettré, bibliophile et grand amateur de sciences naturelles, animait un cercle culturel et était une figure marquante du milieu intellectuel d'Osaka. La valeur documentaire du premier volume, entièrement consacré à la fabrication du saké n'est qu'un argument parmi d'autres, qu'on ne peut développer ici, en faveur de cette hypothèse.

Les nombreuses gravures sont à la fois très intéressantes d'un point de vue historique et documentaire, mais aussi d'une grande qualité esthétique. Leur auteur, Shitomi Kangetsu (1747-1799) fut élève de Tsukioka Settei (1710-1786). Il étudia les anciennes techniques de peinture chinoise et japonaise, et se spécialisa dans les figures et paysages. Il reçut le titre de Hokkyō, troisième rang honorifique accordé par la cour de Kyōto.

Très bel exemplaire, minime travail de vers dans les fonds.

First edition.

Illustrated by 79 double-page woodcuts by Shitomi Kangetsu. This encyclopaedia describes in precise detail the techniques of the main arts and crafts of Japan. The numerous engravings are not only interesting from an historical and documentary point of view, but are also of great artistic quality.

58. 泰西本草名疏

TAISEI HONZŌ MEISO [COMMENTAIRE SUR LES NOMS DE PLANTES FIGURANT DANS LE TRAITÉ DE BOTANIQUE DE L'OCCIDENT / COMMENTARY ON THE NAMES OF PLANTS APPEARING IN THE TREATISE ON WESTERN BOTANY (BY C.P. THUNBERG)] PAR ITŌ KEISUKE. Nagoya, *Bunsei 11-12 (1828-1829)*. 3 vol. dont un de supplément (18 x 25,5 cm); broché bordeaux, sous emboîtage de toile soie turquoise.

First edition.

This is an explanation of the scientific names of Thunberg's *Flora Japonica*, published in 1784, with the names of plants in Japanese and Chinese, listed in alphabetical order. Illustrated with a portrait of Thunberg and two coloured woodcuts of flowers.

Edition originale.

Il s'agit d'une explication des noms scientifiques de la *Flora Japonica* de Thunberg, publiée en 1784, avec les noms des plantes en japonais et en chinois, classés en ordre alphabétique. L'intérêt principal de cet ouvrage réside dans son supplément : en effet, Keisuke y expose, pour la première fois au Japon, la méthode de nomenclature de Linné. Il présente en détail les éléments de cette méthode et fait ainsi figure d'exception et de novateur parmi les botanistes et zoologistes japonais de son époque qui utilisaient la méthode de classification traditionnelle chinoise.

« Vol. III forms an appendix, which is the most important part of his book because it presents not only a compendium of the Linnean system of binomial classification but also a new concept of genus and species fundamental to this system » (Sophia University, Monumenta Japonica, vol. XIX, pp. 94).

C'est pendant un séjour d'études à Nagasaki, la seule ville qui gardait des contacts avec l'occident, que Itô Keisuke (1803-1901) avait reçu l'ouvrage de Thunberg en cadeau de Philipp Frantz von Seibold, célèbre médecin allemand, affecté au comptoir néerlandais de cette ville entre 1823 et 1828. Son ouvrage est d'ailleurs illustré d'un portrait de Thunberg et de deux planches gravées sur bois et coloriées, présentant les éléments de la plante déterminants pour la classification de Linné. Itô Keisuke publiera par la suite plusieurs ouvrages de botanique et de médecine, et enseignera à l'université de Tokyo.

Bel exemplaire.



59. 草木錦葉集

SŌMOKU KINYŌ SHŪ [RECUEIL DE POÈMES : HERBES ET ARBRES, FEUILLES EN BROCARD / COLLECTION OF POEMS: GRASSES AND TREES, LEAVES OF BROCADE], PAR MIZUNO KENCHŪ.

Edo, *Bunsei, 12 (1829)*. 7 volumes in-4 (28,5 x 18,5 cm); brochure d'origine de papier gaufré bleu ciel, sous emboîtage de toile bleu marine moderne.



Edition originale.

C'est une des meilleures réalisations de ce genre publiées au Japon, associant un poète, Mizuno Kenchū, un calligraphe, Hiruka dōjin Osetsu, et un artiste Sekine Untei. Les 217 gravures de ce dernier, très contrastées, illustrent avec beaucoup de fantaisie et de variété le thème du feuillage.

Bel exemplaire dans sa brochure d'origine, quelques galeries de vers marginales.

First edition.

This is one of the finest works of the kind published in Japan, bringing together a poet, Mizuno Kenchu, a calligrapher, Hiruka dojin Osetsu, and an artist, Sekine Untei. The 217 highly contrasting engravings by Untei illustrate the theme of foliage with great imagination and variety.

60. 済民必用備荒草木図

SAIMIN HITSUYŌ BIKŌ SŌMOKU ZU
[NOTES ILLUSTRÉES ET OBSERVATIONS
SUR LES VÉGÉTAUX NÉCESSAIRES POUR
SECOURIR LE PEUPLE / ILLUSTRATED
NOTES AND OBSERVATIONS ON THE
PLANTS NECESSARY TO AID THE
PEOPLE] DE TAKEBE SEIAN.
Tenpō, 4, (1833). 2 vol. in-8 (25,5 x
18 cm) ; brochure bleu ciel d'origine,
emboîtement de toile bleu marine
moderne.



L'ouvrage est illustré de plus de cent belles gravures sur bois représentant des végétaux comestibles, avec détail des feuilles, fleurs, fruit, racine, etc. Ces gravures, en plus de leur intérêt scientifique, présentent de grandes qualités esthétiques. L'ouvrage connu un grand succès pendant l'ère Tenpō (1830-1843), période au cours de laquelle le Japon fut touché par une série de famines extrêmement dévastatrices. Takebe Seian (1712-1782) avait composé son ouvrage, intitulé *Minkan bikō roku*, à Edo en 1770-71. Cette édition de 1833 fut publiée à partir de l'exemplaire en 2 volumes appartenant au *Tenshin rô*, la célèbre école privée d'études occidentales, ouverte à Edo, par Sugita Genpaku (1733-1817). Elle est précédée de trois préfaces : celle de l'auteur, datée 1770, d'une deuxième, datée 1833 et signée de Ishizaka Sōtetsu (1770-1841), médecin du palais du shōgun et détenteur du titre honorifique de hōgen, second rang dans la hiérarchie des honneurs ; et enfin d'une troisième préface, datée de Bunka 2 (1805) et signée de Sugita Hakugen (1763-1833), un des fils de l'auteur. L'historique de la réalisation de l'ouvrage, l'*engi*, est de la main d'Otsuki Genkan, le fils aîné de Gentaku, le disciple le plus proche de Sugita Genpaku. Bel exemplaire.

The work is illustrated with over one hundred fine woodcuts representing edible plants, with details of leaves, flowers, fruit, root, etc. As well as their scientific interest, these engravings are also of great artistic value.



61. 河鍋曉斎 絵本鷹かがみ

KAWANABE, TŌIKU (KYŌSAI). EHON
TAKA-KAGAMI. [LE MIROIR DE LA
FAUCONNERIE EN IMAGES / THE MIR-
ROR OF FALCONRY IN IMAGES].
Meiji 12 (1879), éditeur : *Kinkadō*
Nakamura Sasuke. Série complète de
5 fascicules de 10, 10, 13, 10, 10 ff.
(13 x 16 cm) ; brochure jaune, sous
emboîtement de toile moderne.

Deuxième édition.
Magnifique livre illustré, le meilleur ouvrage de fauconnerie japonais. Les volumes se composent de plus de 100 gravures sur bois, d'une grande qualité graphique, présentant tous les aspects de la fauconnerie : scènes de chasse au vol avec des personnages historiques ; fauconniers dans des occupations diverses ; scènes de chasse au canard et à la grue ; capture de faucon niais ; scènes d'affaitage avec des fauconniers chinois ; nobles de cour

61. (suite)
KAWANABE

*Second edition.
Magnificent illustrated book, the finest
Japanese work on falconry.
The volumes are made up of over 100 wood
engravings of great graphic quality
presenting every aspect of falconry.*

en compagnie de faucons ; scènes d'élevage, d'affaitage et de chasse ; dessins naturalistes de faucons dans diverses attitudes ; variétés de penes ; deux planches de faucons avec nomenclatures ; suite de dix faucons reproduits d'après un paravent de Kanô Sanraku (1559-1635), aujourd'hui disparu.

L'auteur de ces gravures, Kawanabe Kyôsei (1831-1885) entra dans l'atelier de Kuniyoshi à sept ans, puis fut formé à l'art académique de l'école de Kanô à partir de onze ans. Il a laissé une abondante production éclectique. Félix Régamey qui le rencontra au Japon en 1876, le fit connaître au public français qui s'enthousiasma pour ses dessins humoristiques, au trait nerveux, souvent faits sous l'emprise de la boisson.

Le *Ehon Taka-Kagami* tranche sur le reste de son œuvre gravé par son caractère sérieux, quasi scientifique, faisant de cet ouvrage un document unique et recherché sur la fauconnerie japonaise, et par son style inhabituel qui n'est pas sans rappeler celui de son ami Kikuchi Yôsai (1788-1878), auquel il emprunta d'ailleurs le frontispice du volume 2.

Réf. : Schack, G. Kyôsai's Falkenjagd. Die Jagd in der Kunst. Hamburg, 1968.

Briot, A. Ehon Taka-kagami, in *Bulletin de l'Association franco-japonaise*, n° 36, avril 1992.

62. 本草図譜

HONZÔ ZUFU, D'IWASAKI KAN.EN.
*Édition fac-similé publiée de 1918
à 1921 par le Honzô zufu kankôkai.*
96 parties en 92 cahiers (le volume
25 manque mais le 54 est en double)
); brochés.



L'auteur, Iwasaki Kan.en, (1786-1842), disciple d'Ono Ranzan, sorte de Linné japonais, devint un des naturalistes les plus éminents du Japon dans la première moitié du XIX^{ème} siècle. Il entreprit ce volumineux ouvrage sur les végétaux du pays, qui fut publié pour la première fois en Bunsei 11 (1828). Il y suit les catégories utilisées par Li Shizhen, dans le *Bencao gangmu* publié en 1596 en Chine.

La présente édition est augmentée par Shirai Mitsutarô, un des meilleurs botanistes japonais du XX^{ème} siècle, d'un commentaire des appellations botaniques japonaises, *Honzô zufu meiso*, ainsi que leur équivalent dans la nomenclature savante établie par Omura Hiroshi.

C'est un très bon exemple de la qualité des ouvrages de botanique japonais du XIX^{ème} siècle. La minutie de l'auteur, qui repose sur une observation attentive, se manifeste surtout dans les illustrations insérées dans l'ouvrage, qui reproduisent la morphologie exacte des végétaux étudiés. Elles ont été coloriées à la main après l'impression par des artisans. On y trouve d'assez fréquentes mentions de noms de végétaux hollandais transcrits en syllabaire japonais.

*Facsimile edition published between 1918 and 1921 by
Honzô zufu kankôkai.
The author, Iwasaki Kan.en, something of a Japanese
Linnaeus, became one of Japan's most eminent naturalists
of the first half of the 19th century.
This edition also contains a commentary by Shirai
Mitsutaro, one of Japan's leading twentieth century
botanists, on Japanese botanic nomenclature.*

宗教
文學
美術



63. 大般若波羅蜜多經

SÛTRA. LIVRES 1 ET 100 DU DAIHANNYA HARAMITA KYÔ (CHIN. : DA BAN RUO BO MI DUO JING, SANSKRIT : MAHĀPRAJÑĀPĀRAMITĀSÛTRA).
S.l.n.d. (Imprimé au monastère Kōfukuji de Nara, Karoku ban ?), mention de l'offrande en Karoku 3, (1227). 2 rouleaux de 26,3 x 892 cm (composé de 14 feuilles collées) pour le premier et 26,3 x 864 cm (composé de 9 feuilles collées) pour le second ; les deux rouleaux conservés dans une boîte de bois.

Le *Daihannya haramita kyô* fut traduit du sanscrit en chinois par le célèbre moine Xuan Zhuang, ou Genjō en japonais, (602-664) à l'époque des Tang (618-907).

Le premier rouleau commence par le titre du Livre I du *Dai hannya haramita kyô* (*Mahāprajñāpāramitāsūtra*). Le deuxième rouleau commence par le titre du Livre 100 du *Dai hannya haramita kyô* (*Mahāprajñāpāramitāsūtra*).

Le texte des sūtras est imprimé sur deux rouleaux en papier, sans étiquettes apparentes à l'extérieur. Chaque colonne comprend 17 caractères chinois. On remarque des points rouges de lecture.

À la fin du rouleau, on trouve la date de Karoku 3, c'est-à-dire 1227 et la mention de l'offrande de ce sūtra pour le service anniversaire d'un moine le 26^e du 3^e mois. Le texte se termine par une mention manuscrite.

Une notice de libraire attribue ce texte aux presses du monastère Kōfukuji de Nara.

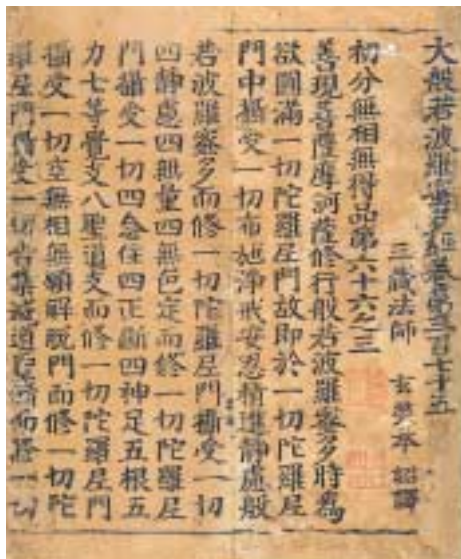
Le papier assez épais est jauni ; il comporte de nombreux trous de vers, en grande partie restaurés, ne gênant pas la lecture.

The Daihannya haramita kyo was translated into Chinese from Sanskrit by the famous monk Xuan Zhuang, or Genjo in Japanese (606-664) in the Tang period.

The first scroll begins with the title of Book I of the Dai hannya haramita kyo (Mahaprajnaparamitasutra). The second scroll begins with Book 100 of the Dai hannya haramita kyo (Mahaprajnaparamitasutra).

64. 大般若波羅蜜多經

SÛTRA. LIVRE 375 DU DAHANNYA HARAMITA KYÔ (CHIN. : DA BAN RUO BO MI DUO JING, SANSCRIT : MAHĀ-PRAJÑĀPĀRAMITĀSÛTRA). S.l.n.d. (Nara, 1197 à 1225 ?). Un volume (29,5 x 11,5 cm) ; cartonnage recouvert de soie or, bleue et rouge.



The work takes the form of Buddhist texts made for frequent handling as "sutra binding", i.e. in concertina form. The text is printed on only one side of the sheet, which is fairly thick.

This could possibly be a 13th century Japanese print reproducing the style of the Chinese Song editions. The brown tint of the paper suggests a fairly early date.

L'ouvrage se présente comme les textes bouddhiques faits pour être souvent manipulés en "reliure de sūtra" c'est-à-dire en accordéon. Le texte n'est imprimé que sur un côté de la feuille qui est assez épaisse.

Le cartonnage est très soigné, particulièrement le premier plat composé de bandes de soies bleue et rouge appliquées sur le fond de soie or, avec étiquette de papier.

L'état de conservation est assez bon. On note des traces de morsures de vers sur la tranche. Une notice en français, jointe à l'ouvrage, parle des presses du Kōfukuji de Nara et des années 1197 à 1225. Aucune indication directe sur le texte ne permet de recouper cette affirmation. Il est possible qu'il s'agisse d'une impression japonaise du XIIIe siècle reproduisant le style des éditions chinoises des Song. Le brun du papier suggère une date assez haute.

L'ouvrage est présenté dans une boîte de carton recouvert de tissu sans mention lisible sur l'étiquette.

La fiche du libraire japonais (Asakuraya de Tôkyô) donne le titre : *Dai hanmya haramita kyô*, livre 375, le type d'édition Sô han (édition des Song-960-1127-, Song du Sud-1127-1279-), le nom du traducteur : Xuan Zhuang, jap. : Genjô, et le prix 150 000 Yens. (L'année de vente n'est pas précisée).

65. 大毘盧庶那成仏經疏

DAIBIRUSHANA JÔBUTSU KYÔ SO OU TA P'I LOU TCHÔ NA TCH'ENG FO KING CHOU [COMMENTAIRE SUR LE SÛTRA ABHISAMBODHIVIKURVITADHISTHANAIPAULYA / COMMENTARIES ON THE ABHISAMBODHIVIKURVITADHISTHANAIPAULYA SUTRA].

Mont Kôya, Kôdan 1 (1278). In-8 (25 x 16 cm), 59 ff., broché sous emboîtage de toile beige.

Book 16 of the commentary on the Mahavariocana sutra.

An exceptional work, in view of both its age and its state of preservation; the text and the two illustrations were engraved on wood and printed at Mount Koya in 1278.



Livre 16 du commentaire du sūtra Mahavariocana [abhisambodhivikurvitatadhisthاناipaulya], traduit par Subhakarasiṃha et Ichigyô, sūtra du bouddhisme ésotérique.

Ouvrage exceptionnel, aussi bien pour son ancienneté que pour son état de conservation : le texte (7 colonnes de 17 caractères par page) ainsi que les deux illustrations (dont une avec un caractère sanscrit) ont été gravés sur bois et imprimés au Mont Kôya en 1278.

Les feuillets simples, imprimés recto-verso, étaient certainement cousus à l'origine ; la reliure a été remplacée par un encollage, et les nombreuses galeries de vers dans le papier ont été pour la plupart très soigneusement restaurées.

L'exemplaire provient du libraire Asakuraya de Tokyo.

66. 景德伝燈録

JINGDE CHUANDENG LU (CHIN.) OU KEITOKU DENTÔ ROKU (JAP.) [MÉMOIRE SUR LA TRANSMISSION DE LA LAMPE DE LA LOI / DISSERTATION ON THE TRANSMISSION OF THE LAMP OF THE LAW].

Kyôto, entre 1348 et 1358, imprimé à l'aide de planches de bois gravées. 30 tomes en 15 fascicules (27 x 19 cm), brochure ancienne, emboîtage de toile bleue moderne.

DOCUMENT DE PREMIÈRE IMPORTANCE SUR L'ENSEIGNEMENT DES MAÎTRES DE L'ÉCOLE CHAN DES TANG (618-907) ET DES CINQ DYNASTIES (907-960), ET L'UN DES OUVRAGES FONDAMENTAUX DE CETTE ÉCOLE.

Cette édition japonaise est un excellent exemple des impressions des « *Cinq Montagnes* », c'est-à-dire faite dans les grands monastères zen de Kyôto entre la fin du XIII^{ème} siècle et celle du XV^{ème} siècle.

Ce texte en forme de dialogues mettant en scène 1701 moines du Chan (Zen en japonais), fut compilé en Chine, en 1004, par un moine chinois, Daoyuan.

Cette impression japonaise reproduit fidèlement une édition chinoise de 1316, dont elle recopie jusqu'aux marques d'impression. Plus précisément cette édition est composée partiellement de planches d'une édition de 1348, et de planches renouvelées en 1358 : en effet, pendant les troubles survenus à Kyôto entre les armées soutenant les dynasties du Nord et du Sud, une partie de l'édition fut détruite. Un moine du Kenninji, nommé Shûnin (ou Sônin) entreprit alors d'ouvrir une souscription pour faire regraver les planches perdues et reconstituer l'ouvrage. L'entreprise fut achevée en 1358. Édition d'une grande rareté dont on ne connaît que les exemplaires suivants : un exemplaire, identique au présent ouvrage, provenant de l'ancien fonds Kyûgen-bunko aujourd'hui conservé à la bibliothèque de la Fondation de Daitôkyû à Tôkyô; un exemplaire de la collection Tokutomi Sohô conservé à la Bibliothèque d'Ocha no mizu à Tôkyô; un exemplaire de l'édition de 1348 en 10 fascicules conservé également à la Bibliothèque d'Ocha no mizu; des exemplaires, dont les conditions sont connues avec moins de précision, sont conservés au Tôyô bunko, au Naikaku bunko ainsi qu'à la Bibliothèque de l'Université Tenri.

LE PRÉSENT EXEMPLAIRE SEMBLE ÊTRE LE SEUL EXISTANT EN DEHORS DU JAPON.

L'ouvrage, en 15 fascicules brochés, se compose en tout de plus de 1200 pages imprimées sur des doubles feuillets, comportant 13 colonnes par page, et 22 à 26 caractères par colonne. Le présent exemplaire comporte des signes de ponctuation marqués en rouge.

Exemplaire en très bel état de conservation, quelques galeries de vers mineures. Il manque 2 feuillets (5 et 6) au tome 21 et les derniers feuillets du tome 28 ; le deuxième plat de couverture du fascicule 15 manque.



N° 66. KEITOKU DENTÔ ROKU

DOCUMENT OF THE FIRST IMPORTANCE ON THE TEACHING OF THE MASTERS OF THE CHAN SCHOOL OF THE TANG (618-907) AND THE FIVE DYNASTIES (907-960), AND ONE OF THE FUNDAMENTAL WORKS OF THIS SCHOOL.

This Japanese edition is an excellent example of the printings of the "Five Mountains", i.e. produced in the great Zen monasteries of Kyoto between the late 13th and early 15th century.

This Japanese edition is a faithful reproduction of a Chinese edition of 1316, even down to the printing marks. More precisely, this edition is made up partly of plates from a 1348 edition and from plates replaced in 1358.



67. 大般若波羅蜜多經

SÛTRA. LIVRE 393 DU SÛTRA DAHANNYA HARAMITA KYÔ [CHIN. : DA BAN RUO BO MI DUO JING, SANSKRIT : MAHĀPRAJÑĀPĀRAMITĀSÛTRA].

S.l.n.d. (Japon, avant 1383). Livre en accordéon en 45 plis (26 x 9,3 cm), sous couverture cart. ancienne décorée d'or et d'argent, et emboîtage de toile bleue moderne.

Le livre 393 du *sutra Daihamya haramita kyô* (chin. : *Da ban ruo bo mi duo jing*, sanscrit : *Mahāprajñāpāramitāsūtra*) est consacré au thème de la pureté.

Le texte, imprimé sur 5 colonnes verticales de 17 caractères, encadrées d'un filet argenté, est précédé, sur les cinq premières pages, d'une grande gravure sur bois (46 x 20 cm) : on y voit le moine chinois Xuan-Zang, célèbre pour avoir traduit du sanskrit les écritures bouddhiques, venant recevoir de Bouddha le Tripitaka. Le Bouddha est assis sur son trône de lotus, entouré de différentes divinités à qui il demande de protéger Xuan-Zang pendant son voyage de retour. Celui-ci porte sur son dos un sac chargé de sūtras.

IL S'AGIT LÀ D'UN MAGNIFIQUE ET RARE EXEMPLE DE GRAVURE SUR BOIS ILLUSTRANT UN TEXTE BOUDDHIQUE AU XIV^{ÈME} SIÈCLE (cité et reproduit dans *Japanese Buddhist Prints*, Tokyo, 1964, n° 145).

La mention manuscrite datée, qui figure à la fin du sūtra, permet d'estimer la date d'impression : on y lit en effet que le volume fut déposé au temple le sixième mois de 1383 -Eitoku 3- par Yasudayū, pour exaucer un vœu.

Quelques trous et galeries de vers (surtout dans les marges et en fin de volume, certaines restaurées), mais bon état de conservation général.

Book 293 of the Daihamya haramita kyo sutra is devoted to the subject of purity.

The text, printed in 5 vertical columns of 17 characters surrounded by a silver ruled line, is preceded on the first five pages by a large woodcut.

This is a magnificent and rare example of wood engraving used to illustrate a Buddhist text in the 14th century.



68. 羅漢

ALBUM DES SEIZE ARHAT [ALBUM OF THE SIXTEEN ARHAT], PAR SHANG XI. (Chine) (XV^e siècle). 16 peintures sur soie (29 x 24 cm) montées dans un album à la chinoise (35 x 27 cm).

Recueil de seize superbes peintures sur soie des arhat (moines itinérants) réalisées par Shang Xi.

On trouve à la fin de l'album une notice datée de 1693 de la main du célèbre Gao Shi-Ji (1645-1704). Il y parle de 18 portraits bien que l'album n'en comporte que 16 actuellement. L'orientaliste Paul Pelliot a lui aussi rédigé une note sur le deuxième plat de la reliure, dans laquelle il fait remarquer que l'ermite « montant un tigre et accompagné d'un serviteur portant le livre, se rattache à la tradition du moine au tigre... le personnage, bouclé et à boucles d'oreilles, est nettement un Hindou ».

Le montage précieux est effectué sur soie et papier. L'album, dérelié, comporte quelques taches d'humidité.

Collection of sixteen superb paintings on silk of arhat (itinerant monks) by Shang Xi.

At the end of the album appears a notice dated 1693 in the hand of the famous Gao Shi-Ji (1645-1704).

69. 涅槃会

NEHAN E : LA MORT DU BOUDDHA.
COLLECTION DE 4 ROULEAUX GRAVÉS
SUR BOIS [THE DEATH OF BUDDHA.
COLLECTION OF FOUR SCROLLS
ENGRAVED ON WOOD].
S.l., XVème-XIXème siècle.



Collection de quatre *kakemono* sur un thème unique : la mort ou la naissance du Bouddha.

1. Gravure sur bois représentant la mort du Bouddha (40 x 23 cm) montée en *kakemono* sur papier de couleur vert bronze. En haut de la gravure, figure la mention suivante : « la scène de la mort du Bouddha, Monastère Tōfuku-ji » (Tōfukuji Nehan zō), et en bas, se trouve la notice imprimée suivante : « Oei 15 -1408-, le sixième mois, peint par le bureau du palais du service intérieur » (tonomori no tsukasa).

La scène représente le Bouddha reposant, la tête sur une fleur de lotus, au milieu des arbres dont le feuillage occupe toute la partie supérieure de la gravure ; autour du défunt, les disciples éplorés, et au premier plan les animaux eux aussi accablés. Quelques rousseurs, cinq trous de vers dans la partie supérieure de la gravure, la partie supérieure du papier du montage est fragile.

2. Gravure sur bois représentant la mort du Bouddha (27 x 20 cm), tirée sur un papier brun, avec rehauts de peinture dorée soulignant la tête, le thorax, une main et un pied du Bouddha, et quelques rehauts de brun et ocre çà et là sur quelques éléments du décor.

Cette très belle épreuve, qui semble ancienne, ne porte pas de date. La scène suit la même iconographie que la gravure précédente. Quelques légères fentes à la gravure ; la partie supérieure du papier de montage est endommagée.

3. Gravure sur bois représentant la mort du Bouddha (36 x 21,5 cm), montée en *kakemono*. Au bas de la gravure se trouve la mention imprimée suivante : « monastère katsuo-ji de la province de Sesshū » (une partie de l'actuel département d'Osaka et de Kyōto), « gravée en l'an 1849 -Kaei 2-, le septième mois, un jour de bon augure ».

Les noms des disciples du Bouddha, de divinités bouddhiques, etc. figurent sur la gravure.

Le montage du *kakemono* sur papier est agrémenté d'un bandeau de tissu au dessus et en dessous de la gravure.

4. Gravure sur bois représentant la naissance du Bouddha (37 x 22,6), montée en *kakemono*. Au bas de la gravure, se trouve une notice imprimée : « gravée avec respect, mandala de bon augure représentant la naissance du Bouddha, printemps de 1850-Kaei 3-impresion de la planche appartenant au monastère Raigō-ji de Matsusaka à Ise » (actuel département de Mie). En dessous de la notice est gravé : « artiste peintre de Kyōto, Morita ».

Dans une vaste maison, à plusieurs niveaux (les animaux en bas, les pousse-pousse), différents personnages s'avancent vers le Bouddha enfant, assis en haut sur une fleur de lotus, avec des dragons crachant au dessus de lui.

Le montage est en papier avec un bandeau de tissu au dessus et en dessous de la gravure.

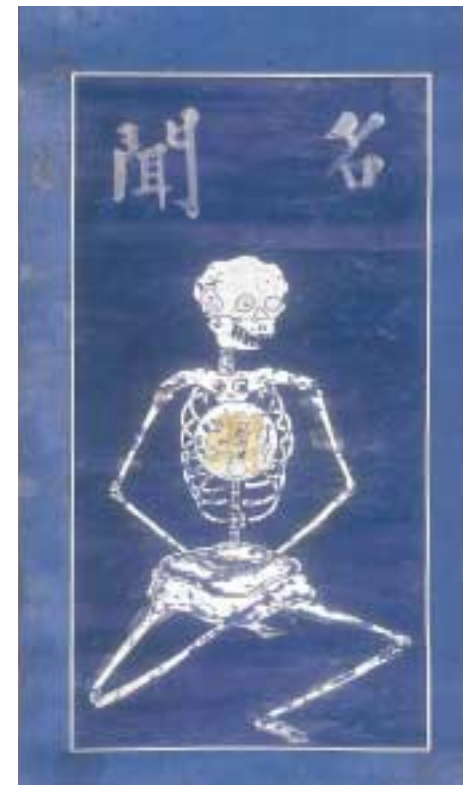
Quelques trous de vers dans le papier du montage.

Collection of four kakemono on a single theme: the death or birth of Buddha.

70. 合訂婦科達生編

ROULEAU DIT « SQUELETTE BLEU »
[SCROLL KNOWN AS THE "BLUE
SKELETON"].

S.l.n.d. (fin du XVIème siècle ?).
Peinture montée en *kakemono*, non
signée (48 x 25,5 cm).



PEINTURE D'INSPIRATION BOUDDHIQUE, ŒUVRE D'ART D'UNE
BEAUTÉ EXCEPTIONNELLE.

Sur un fond bleu très foncé, une squelette très stylisé peint en blanc est représenté dans la position de «hanka» (sanskrit : mai-treyāsana), où la jambe droite est repliée et la jambe gauche allongée et pendante. Cette position indique le commencement de la méditation.

Au niveau du thorax, sur une fleur de lotus, figure le caractère sanskrit « A », peint en or, qui signifie «honfushō» [l'essentiel qui transcende la vie].

En haut de l'œuvre figurent deux caractères chinois qu'on lit de droite à gauche : *miwen* (jap. *meibun* ou *myōmon*), qui signifie « réputation ».

Pièce très rare.

*PAINTING INSPIRED BY BUDDHISM, A
WORK OF ART OF OUTSTANDING
BEAUTY.*

*Against a very dark blue background, a
highly stylised skeleton painted in white is
represented in the "hanka" position.
This position indicates the beginning of
mediation.*

71. 清巖和尚雲秀道人肖像 清巖和尚題詞

PORTRAITS DE L'ABBÉ SEIGAN ET DU MOINE UNSHŪ [PORTRAITS OF THE ABBOT SEIGAN AND THE MONK UNSHU].

S.l.n.d. (début Edo, ca. 1600). Peinture sur soie (encre, polychromie et or), montée en rouleau vertical sur brocard (41 x 104 cm) et conservé dans une boîte en bois de paulownia.

TRÈS BEAUX PORTRAITS EN PIED DU MAÎTRE ET DE L'ÉLÈVE, DÉLICATEMENT PEINTS SUR SOIE.

L'abbé Seigan est représenté en haut, en costume de cérémonie, assis sur une cathédre richement décorée, et le moine Unshū, fameux médecin acupuncteur, est assis plus bas à droite. Deux lignes d'exergue à gauche et l'éloge de Unshū à droite, sont calligraphiés de la main même de Seigan.

Le texte en exergue donne l'explication de la peinture : « Unshū Kihaku a embrassé la carrière médicale et est entré en religion zen. Un jour, il a commandé à un peintre de peindre l'illusoire apparence du vieux prêtre [que je suis] et il a copié à côté son propre portrait. Il m'a demandé de lui écrire l'éloge, s'en remettant à mes élucubrations ». Sceaux : Seigan, Sōhi.

L'éloge est ainsi rédigé : « En examinant son propre poul, il a révélé la véritable nature de son cœur. Kihaku ! Kihaku ! Tu devrais examiner le vieux prêtre [que je suis] Ah ! Comme mon poul régulier est ténu ! « L'orirole volette sous l'ombrage du vieux saule viride » ».

On ne peut qu'admirer l'habileté et l'humour de Seigan qui joue sur le mot *myaku* (poul), dans les textes bouddhiques a le sens de transmission de la doctrine, et le nom du moine Kihaku qu'il utilise comme onomatopée du battement de cœur. La métaphore extraite d'un poème chinois qu'il applique à son propre poul est plaisante.

Très bel état de conservation ; le montage de brocard est moderne.

Le kiribako (boîte en bois) porte l'inscription : « Portrait de l'abbé Seigan et du moine Unshū. Exergue et éloge de la main de l'abbé Seigan ».



VERY FINE FULL-LENGTH PORTRAITS OF THE MASTER AND STUDENT, DELICATELY PAINTED ON SILK.

The text footnote explains the painting: "Unshu Kihaku has embraced a medical career and has adopted the Zen religion. One day, he ordered a painter to paint the illusory appearance of the old priest (as I am) and copied alongside it his own portrait. He asked me to write the eulogy, referring to my lucubrations". Seals: Seigan, Sohi.

72. さくらの中将 (上、中)

SAKURA NO CHŪJŌ [GÉNÉRAL EN SECOND AUX CERISIERS / SECOND IN COMMAND GENERAL WITH CHERRY TREES].

S.l.n.d. (fin du XVII^{ème} siècle ou début du XVIII^{ème} siècle). 2 vol. in-4 (sur 3) oblongs (16,7 x 24,4 cm) de 26 et 32 ff. illustrés respectivement de 9 et 10 peintures à pleine page; broché bleu avec semé de paillettes d'or, conservés dans une boîte laquée noire.

Sumptuous manuscript copy, richly illustrated with gold and silver flat tints, of a traditional work of the genre known as otogi zoshi (prose tales).

The volumes are decorated with 19 magnificent full-page paintings, beautifully executed and brightly coloured, these paintings are set off by gold or silver flat tints.

Somptueuse copie manuscrite, richement illustrée avec à-plats d'or et d'argent, d'une œuvre traditionnelle du genre dit *otogi zōshi* (récits en prose).

Cette œuvre, qui fut achevée à l'époque de Muromachi (1392-1573), fait partie d'un genre littéraire qui connut son apogée au XVI^{ème} siècle. Le texte de référence de cet exemplaire, portant le titre « Sakura no chūjō » (général en second aux cerisiers), date presque certainement de 1670 (du milieu du 17^{ème} siècle).

Le thème abordé peut se résumer ainsi : une jeune femme, orpheline depuis son enfance, rencontre un jeune homme distingué qui souhaite l'épouser. Mais celui-ci ne réussit pas à obtenir l'accord de son père, qui rejette la jeune femme à cause de son milieu social, et les jeunes gens doivent se séparer.

Les volumes sont ornés de 19 magnifiques peintures à pleine page, illustrant les différentes phases du récit : le père et le fils, le fils aperçoit la belle, voyage en barque, entrevue, pleurs, etc. Les personnages sont présentés dans leur environnement : salon, maison, paysage, scènes de jeu, de la vie quotidienne, etc. D'une belle exécution et d'un coloris très vif, ces peintures sont rehaussées d'à-plats d'or ou d'argent.

La couverture, ainsi que les feuillets de garde comportent également un semé de paillettes d'or.

Bel état de conservation, les couvertures bleues sont un peu élimées et une des peintures est légèrement endommagée à l'arrière plan.





N° 72. SAKURA NO CHŪJŌ



73. HISHŪ NAGASAKI NO ZŪ [CARTE DE NAGASAKI / MAP OF NAGASAKI]. (*Nagasaki*), *Obatake Bunjieman*, 1778. Grande carte (64 x 88,5 cm) gravée sur bois, et tirée en deux tons gris et noir.

Beau plan de toute la rade de Nagasaki, avec paysage montagneux au fond, et bateaux chinois et hollandais dans la rade.

Le plan a été très soigneusement monté dans un encadrement de papier moderne, avec sa couverture d'origine conservée. Traces de plis.

Fine map of the harbour of Nagasaki, with mountainous landscape in the background and Chinese and Dutch vessels standing out in the harbour.

74. 伊藤若冲 拓版画 髑髏之図

DOKURO NO ZU [DEUX CRANES HUMAINS / TWO HUMAN SKULLS] D'ITÔ JAKUCHŪ. *S.l.n.d.* (ca. 1798). Estampage [taku-hanga] monté en rouleau vertical (27 x 102 cm).



L'œuvre représente deux crânes se détachant en blanc, en réserve, sur un fond noir d'encre. Elle porte les inscriptions suivantes : deux sceaux de l'artiste : Tō Jokin-in, Jakuchū Kōji ; trois sceaux du calligraphe : Tsūsen, Nihōcha hachijū-ō, Jungai Kōji ; l'inscription d'un moine zen : « *Ichirei hitai, hitai ichirei. Kōjin no go* » [A chaque âme un sac de peau, à chaque sac de peau une âme. Parole d'un Ancien, écrit par Kōyō à 86 ans] ; le sceau d'un collectionneur : De la bibliothèque de Sōshōan.

Bien que Jakuchū (1716-1800) ait produit des dessins de crânes d'une précision anatomique qui le rapproche de son contemporain Maruyama Okyo (1733-1795), on retrouve dans ce dessin de crânes, dont les grandes orbites noires expriment la vacuité, le maniérisme propre à une partie de son œuvre. Le thème des crânes et ossements blanchis dans la lande (*no-zarashi*), d'inspiration bouddhique, est à rapprocher des « vanités » de la peinture occidentale. Hickman et Sato recensent quatre peintures de Jakuchū illustrant ce thème (Saifukuji d'Osaka, Rinkōji de Tōkyō, Muryōji de Wakayama, et une œuvre de la collection Tanimura disparue, connue par une photo).

La peinture du Saifukuji, datée de 1798, qui représente un crâne très similaire qui se détache sur le fond noir de la lande et évoque un estampage, préfigure la présente version, que l'on peut donc estimer postérieure à cette date. Cet estampage a échappé à Hickman et Sato, et peut être considéré comme une œuvre d'un intérêt majeur.

Hickman & Sato. The paintings of Jakuchū. The Asian Society Galleries. New-York, 1989.

The work represents two skulls standing out in white from a background of black ink.

The painting by Saifukuji, dated 1798, representing a similar skull which stands out from the dark background of the moors and suggests a woodcut, prefigures this version which can therefore be placed at a later date. This woodcut escaped Hickman and Sato and may therefore be considered a piece of major interest.



75. 小林雅堂 生花図 絹本着色

DEUX BOUQUETS OU COMPOSITIONS FLORALES EN VASE [TWO BOUQUETS OR FLORAL COMPOSITIONS IN A VASE], PAR KOBAYASHI GADŌ. *S.l.n.d.* . Peinture sur soie, montée en kakemono. (42 x 70 cm)

Charmante et délicate peinture sur soie représentant deux bouquets dans deux vases de tailles différentes, dont l'un avec anse. On y reconnaît des pivoines, des hortensias, et des lys.

La composition florale, codifiée à la fin du XVI^{ème} siècle sous le nom de *rikka* (dresser des fleurs), dosait équilibre et interdépendance des fleurs utilisées. Ce fut durant l'ère Kan'ei (1624-1643) que cet art connut son apogée dans le milieu des nobles et des grandes familles de guerriers. L'expression *ikebana* (fleurs vivantes) dans le sens de composition florale que nous connaissons en Occident remonte à l'ère Genroku (1688-1703) reflétant une grande diffusion de cet art dans le milieu populaire.

A charming, delicate painting on silk showing two bouquets in two vases of different sizes.



76. 竹林七賢

LES SEPT SAGES DE LA FORÊT DE BAMBOUS [THE SEVEN SAGES OF THE BAMBOO FOREST], SIGNÉ SEISON. *S.l.n.d.* Lavis d'encres sur soie, monté en kakemono. 50 x 127 cm.

Très beau dessin au pinceau et lavis d'encres représentant les *Sept sages de la forêt de Bambous*, thème courant dans la peinture des lettrés : l'un joue de la lyre, deux jouent aux échecs pendant qu'un autre les regarde, deux sages préparent le thé, et les deux derniers devisent.

Nous n'avons pu trouver aucun renseignement sur le peintre Seison, qui a signé au pinceau et sur un cachet rouge.

Le montage du kakemono est très soigné, sur soie avec axe en ivoire.

Pièce en excellent état.

A fine brush drawing and ink wash-tints, representing the Seven Sages of the bamboo forest, a recurrent in scholarly painting.

77. 論語大全

BOIS GRAVÉ. LUNYU DAQUAN [GRANDS COMMENTAIRES DU LUNYU OU DES ENTRETIENS DE CONFUCIUS / MAJOR COMMENTARIES ON THE LUNYU OR THE INTERVIEWS OF CONFUCIUS]. S.l.n.d. (XVIIIème siècle ?). 34 x 18,5 cm

Bois gravé, recto-verso, ayant servi à l'impression des troisième et quatrième folios du livre 5 des *Grands commentaires des Entretiens de Confucius*.

Le *Lunyu daquan* fait partie des *Sishu daquan* (Grands commentaires des quatre livres : *Traité de juste milieu*, *Grandes études*, *Entretiens de Confucius et Mozi*), écrits sur ordre impérial en Chine entre 1403 et 1424.

Bel exemple de xylographie chinoise.



Engraved wooden plate, engraved on both sides, used to print the third and fourth folios of book 5 of the *Major Commentaries on the Interviews of Confucius*.



78.

PLAN DE NAGASAKI [MAP OF NAGASAKI]. (*Nagasaki*), Editeur : *Bunkindō, Kyōwa 2 (1802)*. Carte gravée sur bois en couleurs dans les tons de jaune (34,5 x 46 cm).

Charmant plan de la ville avec navires hollandais et chinois face à l'Îlot Dejima.

Bel état de conservation, quelques traces de plis. Au verso, sceau à l'encre rouge.

Charming map of the city with Dutch and Chinese ships facing Dejima island.

79. 和蘭文典

ORANDA BUNTEN, PAR MITSUKURI GENPO ET MITSUKURI SAKUSHÛ. [GRAMMATICA, OF NEDERDUITSCHES PRAAKKUNST, ET, SYNTAXIS, OF WOORDVOEGING DER NEDERDUITSCHEN TAAL / GRAMMATICA OF NEDERDUITSCHES PRAAKKUNST AND SYNTAXIS OF WOORDVOEGING DER NEDERDUITSCHEN TAAL].

Edo, Tenpô 13 (1842-1848). Éditeurs : Yamashiroya Sahê, Harimaya Katsugorô et Suwaraya Ihachi. 2 vol. (26 x 18 cm) de 61 et 47 ff. ; brochés, sous emboîtement de toile moderne.



Première édition japonaise, entièrement gravée.

Mitsukuri Genpo (1799-1863), originaire de Tsuyama (actuel département d'Okayama) et célèbre savant de la fin de l'époque Edo, est non seulement un médecin occidentaliste remarquable, mais aussi un expert en études hollandaises, formé dans l'école d'Udagawa Genshin (1769-1834), un des premiers grands savants occidentalistes. Déjà en 1839, Mitsukuri Genpo avait été nommé traducteur officiel au service du calendrier du shôgunat. Il participa directement à l'accueil des représentants étrangers, notamment russes et américains, dans les années 1850, au moment où le Japon commençait à s'ouvrir à l'Occident. Mais il demeure avant tout connu pour ses compétences linguistiques.

Ce manuel de grammaire et de syntaxe de la langue hollandaise marque à la fois l'apogée des connaissances du hollandais chez les intellectuels japonais occidentalistes de la première moitié du XIX^{ème} siècle, mais aussi la fin de la période où ce même milieu était dominé presque exclusivement par les connaissances issues des sources hollandaises.

Le dernier feuillet de la 2^{ème} partie porte la date de sa remise en vente en 1857.

First Japanese edition, fully engraved. This manual of Dutch grammar and syntax marks the apogee of Japanese occidentalist intellectuals' knowledge of Dutch.



80. 州字彙

CAO ZI HUI [RECUEIL DE CARACTÈRES EN ÉCRITURE D'HERBE / COLLECTION OF CHARACTERS IN GRASS WRITING], COMPILÉ PAR SHI SHUYAN.

Édité par Dawentang en Tonzhi 8 (1869). 6 parties (sur 8) en 1 vol. in-8 (23, 5 x 14, 5 cm) ; relié à l'occidentale en demi-chagrin vert, dos lisse orné de filets dorés.

Dictionary of Chinese characters in cursive script.

Dictionnaire de caractères chinois, en écriture cursive.

La préface est datée Ganlong 52 (1787).

81. 救世全圖

JIUSHI QUANTU [RECUEIL COMPLET DES FIGURES DU SAUVEUR / COMPLETE COLLECTION OF FIGURES OF THE SAVIOUR], SOUS-TITRÉ IMAGINES CATHOLICAE NANKINENSES, PAR LE PÈRE ADOLPHE VASSEUR.

Jinling (Nankin), 1869. Grand in-4 de 60 ff. ; broché et monté dans une reliure de demi-chagrin rouge européenne de l'époque.



Rare impression en chinois, faite par les Jésuites de Nankin, pour la propagation de la foi catholique.

Une soixantaine d'illustrations à pleine page, gravées sur bois, d'un réalisme cru (dont quelques-unes sont aquarellées), retracent les scènes du Nouveau Testament. La dernière planche représente le portrait en pied de Matteo Ricci et de Paul Siu Colao (Xu Gelao) premier ministre d'état converti au catholicisme.

Ex-libris « Bib. Dom. Andegav. S.J. »

Paris, BNF chinois 6814.

Rare Chinese print, made by the Jesuits of Nankin, for the propagation of the Catholic faith. Some sixty full-page illustrations, engraved on wood, of a crude realism retrace New Testament scenes.

82. 妙法蓮華經

MIAO FA LIEN HUA JING [LE SÛTRA DU LOTUS / THE LOTUS SUTRA / JAPONAIS : MYÔHÔ RENGE KYÔ / SANSKRIT : SADDHARMA PUNDARĪKA].

S.l.n.d. 3 cahiers (23,5 x 14,5) en un vol. relié à l'occidentale vers 1860, en demi-chagrin vert, dos lisse orné de filets dorés, titre doré en chinois.

Le Sûtra du lotus est l'un des deux sûtras fondamentaux de l'école du Tiantai (jap. Tendai). Il fut traduit du sanscrit en chinois en 406 par Kumârajîva.

La qualité du papier et l'excellent état de conservation de cette édition non datée laissent à penser qu'elle fut publiée à la fin de l'époque d'Edo (1603-1868) et que l'exemplaire passa rapidement en occident.

The quality of the paper and the excellent state of preservation of this undated edition suggest that it was published at the end of the Edo period (1603-1868) and that the copy was rapidly brought to the west.

83. 大東輿地全圖

DADONG YUGUO QUANTU
[CARTE GÉNÉRALE DE LA CORÉE /
GENERAL MAP OF KOREA].
S.l.n.d. (?). (110 x 66 cm), repliée
sous emboîtage de toile turquoise.

Magnifique carte de la Corée, gravée sur bois, tirée sur un fort
beau papier.
Elle provient de la collection de Collin de Plancy dont elle porte
l'ex-libris.
La carte, en bel état de conservation, a été doublée ancienne-
ment ; une brûlure (2 x 2 cm) dans la marge affecte le texte
explicatif qui a été reconstitué anciennement.

*Collection d'un amateur, Collin de Plancy, objets d'art de la
Corée, de la Chine et du Japon. Paris Leroux 1911 (Vente
Drouot 27-30 mars) n° 798, cartes coréennes manuscrites et
imprimées. (Courant n° 2199).*



*Magnificent map of Korea,
engraved on wood, printed on
high quality paper.
From the collection of Collin de
Plancy, and bearing his ex libris
mark.*



Charmant album d'une grande fraîcheur, rassemblant, en
alternance, 12 paysages et 12 dessins d'oiseaux et de fleurs
dans un style chinois.

Les peintures à l'encre et à l'aquarelle sont rehaussées de
gouache.

84. 金谷对雲画 絹本着彩 山水花鳥之図

ALBUM DE PEINTURES SUR SOIE
[ALBUM OF PAINTINGS ON SILK], PAR
KINKOKU TAIUN.
S.l.n.d. (milieu XIX^{ème} siècle).
24 aquarelles montées en Ori-bon
[album accordéon] (20 x 24 cm),
sous couverture de soie bleue.

Sceaux : Shimada, Kinkoku.
Ex-libris gravé de Alfred Piat.



*Charming album of great freshness,
containing in alternation 12 landscapes
and 12 drawings of birds and flowers in
a Chinese style.*

85. 古川氏良 紙本淡彩 提督海軍統帥ペリー及び副使アダムス肖像

PORTRAITS DU COMMODORE M.C. PERRY ET DU CAPITAINE ADAMS [PORTRAITS OF COMMODORE M.C. PERRY AND CAPTAIN ADAMS], PAR FURUKAWA TEIRYŌ (YUKIYOSHI).
Sans date, mais probablement ca. 1853-54. Dessin à l'encre de Chine aquarellée sur papier japonais, monté sur carton (38,5 x 27,1 cm), signature en bas à droite avec kakihan.

Document exceptionnel célébrant le passage du commodore Perry au Japon.

Le Commodore Mathew Perry (1795-1859) fut chargé en 1852 par le président américain Fillmore, de tenter d'établir des relations commerciales avec le Japon. A cet effet, il arriva dans la baie d'Edo le 8 juillet 1853 à la tête d'une escadre de quatre navires et demanda aux autorités shogunales l'ouverture de ports de commerce et de ravitaillement. Il revint chercher la réponse des Japonais en février 1854, accompagné cette fois de neuf navires. Il obligea alors le Shōgun à signer le 31 mars 1854 le traité de Kanagawa par lequel le shogunat acceptait d'ouvrir les ports de Shimoda et de Hakodate au ravitaillement des navires et d'accueillir à Shimoda un consul américain.

Deux portraits représentant : le Commodore Perry à droite, le visage de trois quart face tourné vers la gauche, et le capitaine Adams à gauche, de profil, regardant Perry. Les noms de Perry et de Adams ainsi que leur rang sont mentionnés en caractères phonétiques japonais au dessus des portraits respectifs. Toutefois, il est possible que le portrait de gauche ne soit pas celui de Adams mais celui du commandant Buchanan, second de Perry durant l'expédition au Japon. A cette époque, les Japonais, peu habitués à voir des occidentaux, avaient du mal à les distinguer les uns des autres et pouvaient facilement les confondre. Ainsi, les erreurs sont fréquentes sur les *namban-e*, estampes populaires représentant des occidentaux.

Très beau dessin, contemporain de cet épisode de l'histoire du Japon.

Quelques galeries de vers habilement restaurées.

Provenance : Carl H. Boehringer collection.

An exceptional document celebrating the arrival of Commodore Perry in Japan.

Two portraits representing: Commodore Perry on the right, three quarters view facing right and Captain Adams on the left, in profile, looking at Perry.

It is possible, however, that the left-hand portrait may not be that of Adams but of Commander Buchanan, Perry's second in command during the expedition to Japan.



